



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de Français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Didactique des langues

---

Présenté et soutenu par :

**DAHNOUN Hanane**

Le : samedi 22 juin 2019

**L'USAGE DU BROUILLON DANS L'AMÉLIORATION DE  
LA PRODUCTION ÉCRITE EN FLE  
Cas des apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire lycée Abid Marouche  
El-Meghaier EL oued**

---

**Jury :**

Dr. DAKHIA Mounir	Grade	Université de Biskra	Rapporteur
Dr. CHALLOUAI Samir	Grade	Université de Biskra	Président
Mme. BOUDOUNET Naima	Grade	Université de Biskra	Examineur

Année universitaire : 2018 - 2019



## *Remerciements*

*Avant tout, je tiens à remercier DIEU le Tout Puissant et Miséricordieux qui m'a donné la force, la santé et la patience d'accomplir ce mémoire.*

*Mes sincères remerciements à mon directeur de recherche monsieur Dakhia Mounir qui a bien voulu m'encadrer avec une grande bienveillance, je le remercie vivement pour ses conseils, ses orientations et sa disponibilité.*

*Toute ma gratitude aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer mon travail et de l'enrichir par leurs propositions.*

*Mes vifs remerciements s'adressent également à mes parents, mes frères et mes sœurs qui m'ont soutenu tout au long de mes études.*

*Un grand merci à ma chère amie khadidja pour sa présence, son soutien et son encouragement.*

*A tous ceux qui, par un mot, m'ont donné la force pour continuer.*

*Merci à vous tous.*



## *Dédicace*

*C'est avec un immense honneur que je dédie ce modeste travail à :*

*La mémoire de ma grand-mère « **Mana** »*

*Mon père **Abdelaziz**, à qui je dois tout le respect et l'amour pour son soutien,  
son encouragement et surtout sa confiance en moi.*

*Ma mère **Meriem**, la lumière qui m'a toujours éclairée le chemin, à celle qui a  
tout fait pour ma réussite et ma joie, pour sa douceur, sa tendresse, ses  
sacrifices et ses prières.*

*Mon grand frère **Hicham** pour sa présence  
marquante dans ma vie, et son épouse **Dalila**.*

*Mon cher frère **Abdelfettah**, ma source de bonheur et de joie.*

*Mon petit frère **Borhane** que j'adore.*

*A ma grande jolie sœur : **Nesrine**.*

*A **Fahima**, ma chère sœur qui était toujours favorable à moi dans ma carrière,  
et ma belle souriante **Hana**.*

*A mon adorable amie **Khadidja Hadj zine**, celle qui m'a entourée d'amour,  
d'affection et d'énergie.*

*A mes chères amies : **Khansa, Hadjer, Khaoula, Djouhaina, Khalissa, Amani  
Imane, Kaltoum et Saadia***

*A tous mes enseignants depuis ma première année primaire*

*A tous les habitants d'**El-Meghaier***

*A toute la famille **Dahnoun** et ceux que j'aime.*

# **Table des matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>06</b>
<b>CHAPITRE I : Le brouillon dans l'acte scriptural</b>	
<b>Introduction.....</b>	<b>09</b>
<b>1. Eléments de définition.....</b>	<b>09</b>
1.1. Définition du brouillon.....	09
1.2. Terminologie du concept.....	10
1.3. Types du brouillon.....	10
1.3.1. Brouillon linéaire.....	10
1.3.2. Brouillon instrumental.....	11
<b>2. Des brouillons d'écrivains aux brouillons d'apprenants.....</b>	<b>12</b>
<b>3. Le brouillon, outil didactique.....</b>	<b>13</b>
<b>4. L'analyse du brouillon selon Yves Reuter.....</b>	<b>14</b>
4.1. La substitution.....	14
4.2. Le remplacement.....	15
4.3. L'ajout .....	15
4.4. La suppression.....	15
4.5. Le déplacement.....	15
4.6. La reformulation.....	15
4.7. La variante.....	16
4.7.1. La variante d'écriture.....	16
4.7.2. La variante de lecture.....	16
4.8. La rature.....	16
<b>5. Le modèle de Hayes et Flower.....</b>	<b>16</b>
5.1. Les composantes du modèle de Hayes et Flower.....	17
5.1.1. La planification.....	17
5.1.2. La mise en texte.....	18
5.1.3. La révision.....	18

## Table des matières

---

5.1.4. Le contrôle.....	18
5.2. L'intérêt du modèle de Hayes et Flower.....	18
<b>Conclusion.....</b>	<b>19</b>
<b>CHAPITRE II : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement</b>	
<b>Introduction.....</b>	<b>21</b>
<b>1. Qu'est-ce que la production écrite ?.....</b>	<b>21</b>
<b>2. La place de la production écrite dans le système éducatif algérien.....</b>	<b>22</b>
<b>3. La place de la production écrite dans quelques approches pédagogiques.....</b>	<b>23</b>
3.1. L'approche traditionnelle.....	24
3.2. L'approche audio-orale.....	25
3.3. L'approche structuro-globale audio-visuelle.....	26
3.4. L'approche cognitive.....	27
3.5. L'approche communicative.....	28
<b>4. Les modèles de la production écrite.....</b>	<b>29</b>
4.1. Le modèle linéaire.....	30
4.2. Les modèles non linéaires.....	30
4.2.1. Le modèle de Hayes et Flower.....	30
4.2.2. Les modèles de Bereiter et Scardamalia.....	30
4.2.3. Le modèle de Deschènes.....	31
4.3. Le modèle de Moirand.....	32
<b>Conclusion.....</b>	<b>32</b>
<b>CHAPITRE III : Analyse et interprétation des résultats</b>	
<b>Introduction.....</b>	<b>34</b>
<b>1. Description.....</b>	<b>34</b>
1.1. Le terrain.....	34
1.2. L'échantillon.....	34
1.3. Le corpus.....	35

## Table des matières

---

<b>2. Déroulement de l'expérimentation</b> .....	35
2.1. Le pré-test.....	35
2.2. Le test .....	36
2.3. Le post-test.....	37
<b>3. Analyse et interprétation des résultats</b> .....	38
3.1. Aspect de texte.....	38
3.1.1. Le respect de la consigne.....	38
3.1.2. Les caractéristiques d'un texte argumentatif.....	39
3.1.3. La propreté et la lisibilité d'écriture.....	40
3.2. Aspect de brouillon.....	41
3.2.1. La correction des erreurs.....	41
3.2.2. L'ajout.....	42
3.2.3. La reformulation.....	43
3.2.4. Le remplacement.....	44
3.2.5. Les biffures.....	44
3.3. Tableau récapitulatif des résultats.....	45
3.4. Diagramme récapitulatif des résultats.....	45
<b>4. Synthèse</b> .....	46
<b>Conclusion</b> .....	46
<b>Conclusion générale</b> .....	48
<b>Références bibliographiques</b> .....	51
<b>Annexes</b> .....	54

# **Introduction générale**



## Introduction générale

---

Les recherches en didactique de l'écrit centrées jusqu'à maintenant sur l'étude de l'objet produit s'intéressent désormais, et de plus en plus au processus d'élaboration et de production.

L'écriture est un enjeu majeur qui occupe une place centrale dans l'enseignement / apprentissage de FLE, c'est une activité difficile qui nécessite la mobilisation de compétences de lecture\_écriture.

En effet, pour bien rédiger un texte, l'apprenant pourra passer par une étape préparatoire qui est le brouillon. C'est une phase transitoire de la production écrite, cette étape semble intéressante à analyser et nécessaire à la production d'un écrit de qualité. Par conséquent, nous avons constaté que dans la classe de FLE le brouillon reste souvent mal utilisé par certains apprenants, qui ignorent l'utilité de ce dernier et qui trouvent des difficultés dans la rédaction.

C'est essentiellement pour ces raisons que nous avons pensé de traiter dans notre travail de recherche la problématique de l'écrit et plus spécifiquement l'usage du brouillon dans l'expression écrite. Ainsi on peut se demander : Quel rôle joue le brouillon dans la production écrite ?

Le brouillon est défini par le dictionnaire Robert comme une première rédaction d'un écrit qu'on se propose de mettre au net par la suite. Il apparaît donc comme un outil important dans la rédaction des écrits.

Ces constats nous ont permis de penser autrement l'écriture et nous conduisent à poser la problématique suivante : Dans quelle mesure le brouillon permet-il aux apprenants de la deuxième année secondaire d'améliorer leurs productions écrites ?

Pour fournir des éléments de réponses à notre problématique, nous émettrons les deux hypothèses suivantes :

- Le brouillon pourrait améliorer l'écrit de l'apprenant en montrant par quelle étape ce dernier est passé pour résoudre ses difficultés d'écriture.
- Le brouillon permettrait à l'apprenant d'être autonome et d'évaluer son écrit.

Notre travail est orienté vers des objectifs précis ; à travers la recherche que nous allons mener, nous souhaiterons revaloriser le rôle du brouillon et montrer que celui-ci est un outil

## Introduction générale

---

d'écriture qui permet aux apprenants de s'améliorer dans cette tâche scripturale et de leur montrer aussi qu'ils peuvent s'auto évaluer.

Pour confirmer nos deux hypothèses, nous nous baserons sur une méthode expérimentale et analytique, nous allons choisir comme échantillon une classe de deuxième année secondaire au lycée Abid Marouche. Ce choix est justifié par le fait, que le programme de la deuxième année secondaire accorde une place importante à la production écrite et qu'il y a tout un projet sur l'argumentation ce qui facilite notre expérimentation.

L'analyse des copies et des brouillons sera après une tâche de production écrite portant sur la rédaction d'un texte argumentatif. L'objectif de cette analyse est de montrer la différence entre les brouillons et les textes finaux et de déceler l'impact du brouillon dans l'amélioration de l'écrit des apprenants.

Notre travail s'organise en trois chapitres. Les deux premiers chapitres constituent la partie théorique. Le premier sera réservé au brouillon, nous exposerons d'abord la définition du brouillon, ses types et sa terminologie, ensuite nous traiterons le passage des brouillons des écrivains aux brouillons des apprenants, et le brouillon comme objet didactique, et enfin nous présenterons l'analyse du brouillon et le modèle de Hayes et Flower.

Dans le deuxième chapitre, nous mettrons l'accent sur la production écrite, nous donnerons ses définitions et sa place dans le système éducatif algérien, ensuite sa place dans quelques méthodes d'enseignement, et enfin les modèles didactiques de l'expression écrite.

Le dernier chapitre sera consacré à la pratique, nous effectuerons une expérience à travers laquelle on demande aux apprenants d'écrire un texte argumentatif en utilisant des feuilles du brouillon, ensuite nous allons analyser et interpréter les données recueillies en comparant les brouillons et les textes finaux afin de décrire la façon dont les apprenants modifient leurs productions écrites.

## **Premier chapitre :**

Le brouillon dans l'acte scriptural

### Introduction

Dans ce présent chapitre, nous apporterons des précisions concernant des notions et théories autour du brouillon que nous aurons à employer tout au long de notre recherche.

Nous essayerons d'expliquer les notions que nous allons exploitées, donner des définitions, des éclaircissements concernant le terme « brouillon » ainsi comment le didactiser.

### 1. Le brouillon : Eléments de définition

#### 1.1. Définition du brouillon

Nombreuses sont les définitions du brouillon, on commence par la définition usuelle qui souligne que « *le brouillon désigne un manuscrit de travail écrit avec l'intention d'être corrigé pour servir à la rédaction ou à la mise au point définitive d'un texte* »<sup>1</sup>

Le brouillon est donc un lieu de modification. Une étape préalable qui permet de réfléchir, de constituer des phrases puis les améliorer pour construire un texte.

Le dictionnaire de J-P Cuq donne au brouillon la définition suivante :

*Un brouillon est une production préexistant à une autre et qui prépare un écrit considéré comme final(...) en didactique, fonde la représentation de l'écrit comme un travail où les variantes (ratures) sont des traces d'une recherche. Associé à d'autres pratiques (rédaction conversationnelle, réécriture guidée, métadiscours), c'est un outil de facilitation et d'auto-évaluation*<sup>2</sup>.

Selon L. KADI<sup>3</sup>, le brouillon est le support matériel de l'écriture, le papier destiné à élaborer un écrit. D'après cette définition, on peut confirmer l'idée que le brouillon est un objet scolaire, une réalité avant d'être un objet d'étude. Nous nous intéressons au brouillon scolaire car il a une importance dans l'activité scripturale, il permet aux apprenants de contrôler les étapes de leurs productions, et de les améliorer, il est un instrument de travail permettant l'élaboration continue de l'écrit.

---

<sup>1</sup> Dictionnaire Robert, 1994, p241

<sup>2</sup> CUQ .J-P, *Le dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde*, Clé international, Paris, 2003, p37.

<sup>3</sup> KADI .L, *Le brouillon scolaire ce « saliscrit »*, in Synergie Algérie n°2, 2008, p 127- 128, disponible en ligne : (<http://www.gerflint.fr>), consulté le 20-01-2019.

### 1.2. Terminologie du concept

Selon Stevanin Aurélio<sup>4</sup>, le terme « brouillon » est généralement employé pour désigner des réalités plutôt rebutantes. Cela est dû à ses étymologies et définitions premières. En effet en 1536, ce mot issu de « brouiller » est employé dans la seule classe grammaticale de l'adjectif avec cet unique sens : « *qui mêle tout, n'a pas d'ordre, de méthode, confus, désordonné* »<sup>5</sup>. Ce sens, qui existe plus que jamais aujourd'hui traduit véritablement l'aspect négatif de ce mot.

Ce n'est qu'en 1642 que « brouillon » va entrer dans la classe grammaticale des substantifs avec le sens actuel : « *première rédaction d'une lettre, d'un écrit scolaire ou didactique, qu'on se propose de mettre au net par la suite.* »<sup>6</sup>

Cette deuxième définition n'a plus la coloration péjorative de la première, mais elle ne souligne néanmoins pas l'importance capitale de cet outil : il s'agit simplement d'une « première rédaction ». Le brouillon occupe une place à part : il est important mais n'est qu'une première étape. C'est pour cela son statut reste ambigu.

« *D'une part, la majorité des enseignants insistent pour que leurs élèves fassent un brouillon, et, d'autres part, celui-ci a des connotations de « Sali », « désordonné ». Il a d'ailleurs son étymologie commune avec « brouillon » et « boue »* »<sup>7</sup>.

Quoi qu'il en soit, il semble évident aux enseignants, que le brouillon est indispensable pour corriger des erreurs, ordonner ses idées, les classer, les rectifier.

### 1.3. Types du brouillon

**1.3.1. Brouillon linéaire** : « *C'est un brouillon qui présente peu de différences avec le texte final, il est entièrement rédigé et peut faire éventuellement l'objet de quelques révisions et réécritures, mais qui restent très locales* »<sup>8</sup>.

---

<sup>4</sup> AURELIO.S, *L'utilisation du brouillon en rédaction*, mémoire professionnelle de Lettres Modernes, IUFM de l'académie de Montpellier Site de Nîmes, 1990-2000, p3, disponible en ligne sur : <https://www.docplayer.fr> consulté le : 25-12-2018.

<sup>5</sup> Dictionnaire Petit Robert 2011.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> AURILIO.S, Op.cit. p3.

<sup>8</sup> ALCORTA. Martine, *Utilisation du brouillon et développement des capacités d'écrit*, in Revue Française de Pédagogie, n : 137, 2001, p4, disponible en ligne : <https://www.persee.fr>, consulté le 14-10-2018.

## Premier chapitre : Le brouillon dans l'acte scriptural

---

Autrement dit, le brouillon linéaire est un brouillon écrit sous la forme d'un texte fini où le scripteur organise toutes ses idées et les développe de façon linéaire.

**1.3.2. Brouillon instrumental** : selon M. Alcorta le brouillon instrumental se définit comme :

*Un brouillon qui présente des structures écrites qui rompent avec l'aspect linéaire de l'écrit de communication. On y trouve non plus des phrases mais des mots et groupes de mots, une utilisation bidimensionnelle de l'espace graphique, sous forme de listes et de tableaux et le recours à des outils graphiques qui ne sont plus des mots, mais des flèches, des numéros et autres symboles<sup>9</sup>.*

On peut interpréter les deux définitions en faisant l'hypothèse que la difficulté de la tâche de l'écrit joue un rôle non négligeable dans l'utilisation du brouillon. Le recours à un brouillon instrumental dépend de la maîtrise de la tâche de l'écriture.

### *Exemples de brouillon linéaire et de brouillon instrumental<sup>10</sup>*

<i>Exemple de brouillon linéaire du texte informatif</i>	<i>Exemple de brouillon instrumental du texte informatif</i>
<p>Le film présente l'évolution de l'homme, de ses origines à nos jours, en décrivant les principales étapes qui ont donné naissance à l'homme moderne. L'apparition de l'homme remonte à environ 3 M d'années sur le continent africain. On le différencie des autres mammifères par le fait qu'il ne se déplace pas à l'aide de ses quatre membres. Quelques 1,5 M d'années plus tard, l'homme apprend à se servir de la pierre pour fabriquer, chasser et vivre. Ce n'est qu'un million d'années plus tard, qu'il domestiquera le feu, source de vie, moyen de défense. Il y a environ 100 000 ans, l'homme acquiert une nouvelle notion, celle de croyance et respect de la mort. Ainsi il se met à enterrer les morts. Il y a 30 000 ans environ, l'homme de Cro-Magnon perçoit la beauté des choses et des êtres et se met à la représenter.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>– <u>3 millions d'années</u></li><li>– apparition des premiers hommes</li><li>– pas d'outils</li><li>– ils vivent en Afrique</li><li>– <u>500 000 ans</u></li><li>– apparition d'outils plus performants</li><li>– apparition du feu qui sert à repousser les animaux</li><li>– les hommes remontent vers le Nord</li><li>– <u>5 000 ans</u></li><li>– utilisation du feu</li><li>– apparition de la pensée religieuse</li><li>– il fait froid dans le Nord</li><li>– <u>3 000 ans</u></li><li>– apparition de la pensée artistique</li><li>– dessin sur les parois des grottes.</li></ul>

<sup>9</sup>ALCORTA, Martine, Op.cit. , p4

<sup>10</sup> Ibid. p5

## 2. Des brouillons d'écrivains aux brouillons d'apprenants

Selon Dembri Naima<sup>11</sup>, le brouillon des écrivains est un objet utile qui montre aux apprenants ainsi qu'aux enseignants que l'écriture résulte d'un processus inscrit dans le temps et dans l'espace, et que l'art d'écrire c'est l'art de réécrire qui consiste à maîtriser quatre opérations : remplacer, ajouter, supprimer et déplacer.

Grésillon propose aux enseignants d'étudier avec leurs apprenants les brouillons de quelques écrivains : « *montrer aux petits « auteurs » de la petite école, à ces scripteurs malhabiles qui ont peur de la page raturée, un seul brouillon d'un seul grand auteur, leur dire que l'art de la rédaction est aussi un art de la réécriture* »<sup>12</sup>.

Alors, on peut estimer qu'un échange des manuscrits au sein de la classe, qu'un regard sur la fabrique des romans de grands écrivains comme Zola ou Flaubert qui, eux-mêmes, reconnaissent des difficultés éprouvées à construire une phrase, aura un effet positif sur les apprenants. « *Quand mon roman sera fini, dans un an, je t'apporterai mon manuscrit complet, par curiosité. Tu verras par quelle mécanique compliquée j'arrive à faire une phrase* »<sup>13</sup>.

A lire ce témoignage parmi d'autres, apprenants et enseignants comprendront d'une part que l'apprentissage de l'écriture est avant tout un entraînement au travail sur le déroulement de l'activité ce qui nécessite du temps et de la patience.

D'autre part, ils sauront que les grands écrivains sont de grands producteurs de brouillon, en quête d'un sens, d'un mot, d'une phrase bien structurée.

Observer les brouillons des écrivains peut donc aider les apprenants à prendre conscience du fait que l'écriture n'est pas quelque chose d'innée qui relèverait d'un don qu'on a ou qu'on n'a pas, et que dans tous les cas « écrire » c'est un véritable travail qui demande de réels efforts même pour les écrivains, même pour les enseignants.

---

<sup>11</sup> DEMBRI. Naima, *L'usage du brouillon dans l'acquisition du savoir écrire*, mémoire de magistère, université Mentouri- Constantine, 2008,2009, p110.

<sup>12</sup> GRESILLON. A, *Les manuscrits littéraires, le texte dans tous ses états*, in *Pratiques* n°57, Paris, 1988, p118, disponible en ligne sur (<https://www.persee.fr>), consulté le 14-10-2018.

<sup>13</sup> Ibid. p110

### 3. Le brouillon, outil didactique

Le brouillon a connu une récente émergence comme support didactique, il n'est plus vu comme un outil routinier mais plutôt nécessaire aux scripteurs débutants.

*Le brouillon est un outil déclencheur du processus rédactionnel pour former un sujet locuteur-scripteur. Il joue deux rôles importants : didactique et psychologique, il permet à l'enseignant de l'exploiter en classe de FLE et permet aussi à l'apprenant d'utiliser ses performances et d'exposer ses idées qui seront organisées par la suite afin de produire le texte final<sup>14</sup>.*

Le brouillon est une réalité matérielle avant de faire l'objet de plusieurs études. Il fut dans un temps une tradition cachée et dévalorisée de la part des scripteurs comme des maîtres. Aujourd'hui son statut est évolué : « *Comme toutes pratiques sociales, le brouillon scolaire évolue avec le temps, change de sens et de forme au goût des conceptions que se fait la communauté scolaire, il émerge lentement de la corbeille de papier et devient objet d'études des productions écrites d'apprenants* »<sup>15</sup>.

Les recherches en génétique textuelle ont particulièrement insisté sur l'enjeu et l'intérêt d'approcher l'« avant-texte ». Les brouillons d'écrivains sont devenus des objets d'étude privilégiés. La didactique gagne à s'inspirer de ces recherches.

*Le brouillon est en effet le premier support qui lève le voile sur l'élaboration d'un produit fini permettant à l'enseignant d'évaluer le degré de développement de la compétence scripturale de l'apprenant et son investissement dans la reconstruction de ses connaissances<sup>16</sup>.*

Dembri affirme que la qualité des versions finales « *est [...] en relation directe avec la pratique du brouillon et la réécriture* »<sup>17</sup>, elle ajoute que « *l'usage du brouillon permet d'avoir un produit fini de qualité, du fait de la réécriture* »<sup>18</sup>.

---

<sup>14</sup> BORE.C, *Le brouillon, introuvable objet d'étude ?*, in Pratiques, n° : 105-106, Paris, juin 2000, p 25, disponible en ligne sur (<https://www.persee.fr>), consulté le 02-01-2019.

<sup>15</sup> Ibid. p27.

<sup>16</sup> BENABBES.S, *Le brouillon en FLE : quelle importance lui accordent les enseignants du secondaire en Algérie ?*, in revue de linguistique et de didactique des langues, n° : 53, ED Lidil, Université Grenoble Alpes, 2016, p 5, [En ligne] : URL : <http://lidil.revues.org/4003>, consulté le 30-12-2018.

<sup>17</sup> DEMBRI.N, Op.cit. p 203.

<sup>18</sup> Ibid. p 212.



Il est donc nécessaire de promouvoir l'utilité du brouillon dans le processus d'écriture en classe en vue d'amener les apprenants à écrire plusieurs versions permettant d'aboutir à un texte définitif de qualité. Comme l'explique Penloup: « *Faire un brouillon permet de ne pas affronter toutes les difficultés à la fois en hiérarchisant les tâches, en négligeant délibérément, dans un premier temps, les problèmes de surface.* »<sup>19</sup>

On voit ainsi l'utilité de légitimer la place et l'intérêt de l'activité de réécriture au regard des apprenants par l'utilisation judicieuse du brouillon comme outil dans le cursus d'enseignement / apprentissage de l'écrit.

### 4. L'analyse du brouillon selon Yves Reuter

Selon Y. Reuter, l'analyse des brouillons a changé notre vision de l'écriture. Celle-ci ne se présente plus sous l'aspect fini, figé de l'état final mais comme construction dynamique d'un texte en mouvement. Les brouillons offrent l'avantage de conserver les traces de l'élaboration textuelle, dévoilent le parcours du scripteur et nous révèlent « *le mode d'écriture, la logique de la réécriture* »<sup>20</sup>, ainsi que les difficultés que rencontre le scripteur.

« *L'intérêt de la réécriture ou le retour sur le déjà-écrit provient de l'intérêt des types de modifications apportées et qui peuvent s'analyser en terme de : substitution orientée (ajout, suppression, remplacement, permutation.) De substitution liée ou non, de substitution en cours de procès (variante d'écriture) ou (variante de lecture)* »<sup>21</sup>.

Ainsi, pour comprendre les mécanismes de la réécriture, il faut savoir pratiquer les opérations suivantes :

**4.1. La substitution :** Selon A. Grésillon, ce mot hérité du structuralisme est le terme adéquat parce qu'il permet de traiter avec les outils propres à la linguistique toute réécriture qui consiste à remplacer l'unité A par l'unité B, ajouter ou supprimer une unité, permuter ou déplacer une unité est une substitution<sup>22</sup>.

---

<sup>19</sup> PENLOUP, Marie-Claude, *La Rature n'est pas un raté (texte imprimé): Plaidoyer pour le brouillon*, ED Rouen, France, 1994, p 30. Disponible en ligne sur (<http://www.sudoc.abes.fr>), consulté le 03-01-2019.

<sup>20</sup>GRESILLON. A, Op.cit. p44.

<sup>21</sup> REUTER .Y, *L'enseignement de l'écriture. Histoire et problématique*, in Pratiques, N°61, Paris, 1998, p82-83, disponible sur : <https://www.persee.fr>, consulté le : 10-12-018

<sup>22</sup>GRESILLON. A, Op.cit. p111.

**4.2. Le remplacement** : fait de substituer un élément par un autre en supprimant le premier, pour en ajouter un autre qui serait équivalent. Il est considéré comme l'opération la plus usitée par les scripteurs débutants ou adultes non professionnels. A. Grésillon affirme que le remplacement existe même chez beaucoup d'écrivains qui, dans le premier jet emploient des termes assez généraux qu'ils remplacent par des termes plus précis lors de la réécriture.

**4.3. L'ajout** : C. Fabre définit l'ajout comme « *un indice de compétence ou de qualité scripturale* »<sup>23</sup>, selon elle, il figure en marge ou dans les interlignes ou sur la ligne. Ainsi, Il est considéré comme marque d'amélioration, une modification bénéfique pour la confection du texte.

**4.4. La suppression** : d'après C.Fabre, supprimer (effectuer une suppression ou un effacement) consiste à enlever un élément présent dans un état du texte sans lui substituer en remplaçant aucun autre élément dans un état de texte ultérieur. La séquence AXB devient la séquence AB (suppression simple de X).

C'est-à-dire que la suppression est le fait d'annuler un ou plusieurs mots de la phrase, sans les remplacer par d'autres. Elle est généralement marquée par une biffure.

**4.5. Le déplacement** : « *opération plus complexe que les autres, difficile à gérer car elle exige un travail sur l'axe paradigmatique (jugement d'équivalence) et un traitement spécifique de la chaîne syntagmatique, et la recherche d'un effet.* »<sup>24</sup>

Donc, déplacer c'est changer l'emplacement d'un segment du texte pour apporter une modification du sens quelconque.

**4.6. La reformulation** : « *fait partie des mots utilisés en concurrence avec celui de réécriture. Il implique une relation stricte d'équivalence sémantique entre la version source et la version cible. Alors que la réécriture vise une amélioration du texte.* »<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> FABRE-COLS.C, *Réécrire à l'école et au collège, de l'analyse des brouillons à l'écriture accompagnée*, ESF éditeur, Paris, 2002, p108.

<sup>24</sup> Ibid. p133.

<sup>25</sup> BESSONNAT. D, *Deux ou trois choses que je sais de la réécriture*, in *Pratiques* n°105/106, Paris, 2000, p 8, disponible en ligne sur <https://www.persee.fr>, consulté le 02-01-2019.

Autrement dit, la reformulation est une stratégie qui permet au scripteur de réécrire les mêmes choses d'une façon différente en utilisant un autre vocabulaire ou une autre structure grammaticale et en gardant toujours le même sens.

**4.7. La variante :** « est le terme le plus utilisé, désignant tout ce qui change à un moment donné du brouillon, du premier jet aux épreuves successives. Ce qui signifie que toute variante est signifiante »<sup>26</sup>. Cela veut dire que la variante comporte toute modification qu'apporte le scripteur du brouillon jusqu'au dernier jet. Il y en a deux :

### **4.7.1. La variante d'écriture:**

Selon Dembri Naima, si l'unité biffée est aussitôt remplacée à droite sur la même ligne, c'est une variante immédiate ou variante d'écriture parce qu'elle intervient au moment même de l'écriture.

### **4.7.2. La variante de lecture :**

Toute réécriture placée dans l'interligne ou dans la marge est le produit d'une relecture critique faite par le scripteur, et nommée variante de lecture.<sup>27</sup>

**4.8. La Rature :** « biffure à laquelle succède en surcharge ou à la suite, une nouvelle formulation »<sup>28</sup>. C'est l'opération la plus utilisée par les apprenants au début d'apprentissage.

## **5. le modèle de Hayes et Flower**

Selon ces auteurs l'écrit est une activité fortement valorisée dans la société. Dans le milieu professionnel une place importante est faite à l'évaluation de l'écriture. Selon Hayes « la maîtrise de l'écrit permet de faciliter les apprentissages et peut effacer les différences sociales et culturelles en favorisant l'intégration des individus dans notre société de la connaissance »<sup>29</sup>.

---

<sup>26</sup> GRESILLON.A, Op.cit, p111

<sup>27</sup> DEMBRIN, Op.cit, p 96

<sup>28</sup>GRESILLON.A, Op.cit, p 8

<sup>29</sup>PIOLAT. A et PELISSIER. A, *La rédaction de textes-Approche cognitive-*, ED Delachaux et Niestlé, Paris, 1998, p217

En effet Garcia-Debanc affirme que « *le modèle de Hayes et Flower insiste sur le caractère intégratif des différents sous processus et leur poids variable selon les sujets* ». <sup>30</sup>

Elle rejoint M. Fayol en ce que ce modèle « *a tenté de montrer les effets de la tâche d'écriture sur la nature précise des processus rédactionnels mises en œuvre par de mêmes sujets.* » <sup>31</sup>

Autrement dit, Le modèle de Hayes et Flower cherche essentiellement à décrire les processus mentaux mis en œuvre dans la tâche d'écriture, à partir de la technique des protocoles qui comporte des commentaires sur les opérations en cours lors de la réalisation de la tâche d'écriture.

### 5.1. Les composantes du modèle de Hayes et Flower

Le modèle de Hayes et Flower (1980) distingue trois grandes composantes:

1. L'environnement de la tâche qui comprend tout élément extérieur pouvant influencer la performance du rédacteur (texte déjà écrit, le destinataire, l'enjeu, le sujet, le cadre social).
2. La mémoire à long terme qui comprend les connaissances initiales du rédacteur (c'est-à-dire sur le thème de rédaction), et aussi les connaissances générales comme celles des schémas de texte.
3. Le processus rédactionnel : la planification, la mise en texte, la révision et le contrôle.

Hayes et Flower affirment que « *ces processus fonctionnent en série mais de manière récursive ; chaque processus peut interrompre l'activité d'un autre pour être mis en œuvre* » <sup>32</sup>.

**5.1.1. La planification :** selon Cornaire. C et Raymond. P.M « *le scripteur, durant l'étape de la planification, recherche dans sa mémoire à long terme les connaissances se rapportant au domaine de référence du texte. A partir des éléments retenus il abordera ensuite un plan sur lequel il s'appuiera pour la mise en texte* » <sup>33</sup>.

---

<sup>30</sup> GARCIA-DEBANC. C et FAYOL.M, *Apports et limites des modèles du processus rédactionnel pour la didactique de la production écrite, Dialogue entre psycholinguistes et didacticiens*, in *Pratiques*, n°115-116, Paris, 2002, p44, en ligne sur : <https://www.persee.fr>, consulté le 02-03-2019

<sup>31</sup> Ibid., p45

<sup>32</sup> PIOLAT.A, *Approche cognitive de l'activité rédactionnelle et de son acquisition*, in *Linx*, n51, Paris, 2004, p 37, disponible sur : <http://linx.revue.org> consulté le 28-02-2019.

<sup>33</sup> CORNAIRE .C.M C& RAYMOND .P .M, *Le point sur la production écrite, en didactique des langues*, Clé international, paris, 1999, p28

Autrement dit, elle consiste à hiérarchiser les divers éléments et informations puisés dans la mémoire à long terme pour élaborer un plan d'ensemble, sur lequel le scripteur peut s'appuyer pour la rédaction.

**5.1.2. La mise en texte :** désigne les activités relatives à la rédaction elle-même « *le scripteur fera souvent appel à sa mémoire à long terme pour sélectionner les éléments linguistiques (par exemple : le vocabulaire, les propositions) nécessaires à l'élaboration du texte* »<sup>34</sup>

La mise en texte s'effectue alors en fonction des idées préétablies dans le processus de planification, le rédacteur doit choisir le lexique adéquat, gérer les problèmes morphosyntaxiques, matériels et graphiques, et les problèmes de cohérence et cohésion textuelle.

**5.1.3. La révision :** « *se caractérise par une sorte de mouvement d'aller et retour, conduira à l'évaluation du texte en fonction de l'objectif à atteindre.* »<sup>35</sup>

La révision est alors conçue comme une évaluation globale de la rédaction du texte car elle consiste à comparer deux représentations, celle du texte qui est déjà écrit et celle du texte que le rédacteur prévoyait écrire lors de la planification.

**5.1.4. Le contrôle :** selon Hayes, ce processus guide la mise en œuvre de trois processus rédactionnels précédents. Il gère le déroulement de l'activité en activant un processus ou en l'interrompant pour en activer un autre<sup>36</sup>.

## 5.2. L'intérêt du modèle de Hayes et Flower

Le modèle de Hayes et Flower a le mérite de mettre clairement en lumière les processus cognitifs qui interviennent dans la production écrite « *il illustre bien le cheminement du scripteur habile qui, en situation d'écriture, revient souvent en arrière pour repenser peut-être à la façon dont il a planifié sa tâche ou encore pour réviser la forme ou le contenu du texte* »<sup>37</sup>.

---

<sup>34</sup> CORNAIRE .C.M C& RAYMOND .P .M. Op.cit, p 28

<sup>35</sup> Ibid.

<sup>36</sup>PIO LAT. A, Op.cit. 39

<sup>37</sup>CORNAIRE .C.M C& RAYMOND.P .M. Op.cit, p 28

Les auteurs Hayes et Flower ont réussi à mettre en évidence le processus de révision qui a donné lieu à de nombreux travaux du fait qu'il constitue l'un des moyens privilégiés d'améliorer la production écrite .

Selon Dembri<sup>38</sup>, ce modèle a aussi permis un déplacement de l'attention de l'analyse du produit fini à la prise en compte du processus rédactionnel ; ce qui a donné à réfléchir sur le processus d'élaboration (brouillon, écrit intermédiaire, réécriture).

### **Conclusion**

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que la production écrite est une tâche complexe et difficile à accomplir, surtout quand il s'agit d'un travail écrit en langue étrangère. Dans ce cas, le brouillon apparaît comme un outil facilitateur, permettant aux apprenants de mieux réfléchir sur le sujet, de donner d'idées au développement de cette rédaction afin d'aboutir à un travail de qualité.

---

<sup>38</sup> DEMBRI.N. Op.cit, p 44

## **Deuxième chapitre :**

La production écrite, des théories aux modèles  
d'enseignement

### **Introduction**

Dans ce deuxième chapitre, nous exposerons une notion fondamentale à propos de notre thème de recherche: la production écrite. Nous essayerons de présenter les théories et les concepts qui nous servent de bien mener notre travail de recherche.

### **1. Qu'est-ce que la production écrite ?**

La production écrite n'est pas une simple copie et/ou un enregistrement d'une somme de mots et d'idées. Aussi, elle ne consiste pas non plus à accoler des phrases ou des propositions grammaticalement valables. L'écriture est un acte complexe et composite.

Selon le dictionnaire pratique de didactique de FLE, la production écrite est « *une activité complexe de production de textes, à la fois intellectuelle et linguistique, qui implique des habiletés de réflexion et des habiletés langagières* »<sup>1</sup>.

Autrement dit, il s'agit d'une activité compliquée qui demande de la part du scripteur des compétences pour réfléchir et trouver des idées et d'autres pour les transmettre en mots et en phrases.

La production d'un texte écrit vue, selon J.P Robert, comme une interaction entre une situation d'interlocution et un scripteur dont le but est d'énoncer un message dans un discours écrit<sup>2</sup>.

Elle est considérée comme une activité qui vise la construction de sens. Son enseignement vise à développer chez les apprenants la capacité à produire des textes variés aussi bien dans leur forme que dans leur visée communicative. A ce sujet SPICHER<sup>3</sup> pense que la production écrite est un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses préoccupations, pour les communiquer à d'autres.

L'apprenant est donc invité à exprimer ses sentiments et transmettre ses idées pour communiquer avec autrui et mettre à jour une compétence de communication écrite qui se

---

<sup>1</sup> ROBERT. Jean Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Aperçu, Paris, 2008, p 174.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> SPICHER. A, *Savoir rédiger*, Ellipses Edition Marketing. Paris, 2006, p 5



## Deuxième chapitre : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement

---

définit comme étant « *une capacité à produire des discours écrits bien formés y compris dans leur organisation matérielle, appropriés à des situations particulières diversifiées* »<sup>4</sup>

D'après Albert Marie-Claude<sup>5</sup>, cette compétence fait entrer en action cinq types de composantes à des degrés divers de la production :

➤ **La composante linguistique** : qui consiste à maîtriser les divers systèmes de règles aussi bien syntaxiques, lexicales, sémantiques, phonétiques que textuelles qui aident à la réalisation des différents messages.

➤ **La composante référentielle** : qui englobe d'une manière générale la connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde.

➤ **La composante socioculturelle** : qui consiste à connaître l'histoire culturelle et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions.

➤ **La composante discursive (ou pragmatique)** : c'est-à-dire la connaissance des différents types de discours et savoir les adapter dans toutes les situations de communication qui se posent.

➤ **La composante cognitive** : elle permet la mise en œuvre des processus de constitution du savoir et des processus d'acquisition/apprentissage de la langue.

Ainsi, nous pouvons dire que la production d'un texte est une tâche difficile, car elle fait appel à plusieurs compétences dont l'apprenant est appelé à faire usage lors de la rédaction. D'autre part, il doit écrire d'une façon correcte, intelligible et ordonnée, où beaucoup de savoirs et d'habiletés viennent s'impliquer.

### 2. La place de la production écrite dans le système éducatif algérien

Selon le FIPE<sup>6</sup>, dans la société algérienne l'écrit est considéré comme une pratique très importante qui témoigne du degré d'instruction des individus. Autrement dit, savoir lire et

---

<sup>4</sup> BOUCHARD, Robert, *Texte, discours, document : une transposition didactique de grammaire de texte*, in L-e Français dans le monde, p.160.

<sup>5</sup> ALBERT, Marie-Claude, *Evaluer les productions écrites des apprenants*, Le français dans le monde, n° :299, décembre 1998, p 60-61.

<sup>6</sup> FIPF , *Le français pour les jeunes, le français par les jeunes*, ED eggybook, 2018, p 28, en ligne : <https://books.google.dz>, consulté le 20/03/2019.

## Deuxième chapitre : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement

---

écrire est vu comme un signe de réussite scolaire et sociale. De plus, dans le cadre scolaire, les activités pédagogiques scripturales en FLE reposent essentiellement sur la compréhension des écrits et sur la production écrite.

Dans les classes de FLE en Algérie, la production écrite constitue une activité contraignante du fait que les apprenants lisent et écrivent peu ou prou.

*Les activités d'écriture sont réservées à la classe et très souvent réduites à la reproduction (recopiage) ou encore la reformulation des énoncés proposés dans les manuels scolaires ou par les enseignants. Il ne s'agit en aucun cas des activités de productions écrites spontanées et originales qui témoignent d'une compétence communicative et d'une autonomie linguistique de l'apprenant<sup>7</sup>.*

En d'autres termes, ces activités de production écrite sont principalement basées sur le recopiage des énoncés écrits sur le tableau ou encore sur les dictées faites par l'enseignant. L'apprenant passe plus de temps à écrire, mais en recopiant ce qu'on lui impose sans qu'il produise réellement des énoncés ou des textes (prises de notes, rédaction libre, etc.). « Malgré le soutien qu'apporte l'enseignant lors de la préparation d'une production écrite, les apprenants sont souvent inhibés, confus et enclins à reproduire les schémas déjà découvertes en classe »<sup>8</sup>.

### **3. La place de la production écrite dans quelques approches pédagogiques**

La production écrite est une activité qui a connu beaucoup de changements au cours du temps. En effet, l'intérêt qu'on lui a accordé n'est pas le même dans les courants didactiques car chaque méthodologie n'est mise en place que pour des raisons et à des fins bien déterminées.

Le parcours de ces différentes approches permettra non seulement de savoir la place accordée par chacune d'elles à l'enseignement ou à l'apprentissage de la production écrite, mais aussi de constater son évolution dans le temps, de mieux comprendre celles qui contribuent mieux à prendre en charge cette activité pour un meilleur rendement de

---

<sup>7</sup> FIPF. Op.cit, p 24

<sup>8</sup> Ibid. p 28

l'apprenant, de voir enfin comment une approche s'inspire d'une autre en exploitant ses points forts pour apporter des améliorations en vue de développer l'apprentissage de l'écrit.

### 3.1. L'approche traditionnelle

L'approche traditionnelle appelée aussi grammaire-traduction est apparue à partir du XIX<sup>ème</sup> siècle et a continué d'exister jusqu'aux années cinquante du siècle passé. Comme son nom l'indique, elle privilégie l'enseignement de la langue par le biais de la grammaire car on pense que la bonne maîtrise d'une langue passe principalement par une bonne connaissance des règles qui régissent la langue cible.

D'après Puren<sup>9</sup>, L'écrit dans cette approche occupe une place importante de sorte qu'on prévoit une multitude d'exercices de lecture notamment des textes littéraires célèbres, de traduction et de conversation. Cette méthodologie, selon le même auteur, favorise une grande ouverture d'esprit chez les apprenants en leur permettant d'avoir accès aux textes littéraires écrits, mais elle ne permet pas une meilleure prise en charge de l'apprenant en matière d'écriture car elle ne le met pas devant des situations qui le poussent à mobiliser ses savoirs et ses savoir-faire pour produire un texte écrit. Son objectif principal est celui de voir si le point de grammaire enseigné est acquis ou non.

C'est pourquoi beaucoup de didacticiens reprochent à ce courant l'aspect rigide et artificiel de l'enseignement de la grammaire. Cornaire et Raymond disent que :

*Ces manipulations de formes littéraires, sont souvent artificielles, conformément à des consignes grammaticales strictes et assez rigides, et des listes de mots qu'il fallait apprendre par cœur, n'étaient pas des conditions propices à un véritable apprentissage de l'expression écrite.*<sup>10</sup>

De ce fait, si la situation de communication de la rédaction n'était pas prise en compte, elle ne pourrait être que artificielle et démotivante. Il s'agit selon Reuter « *de s'adresser au professeur, en feignant de ne pas lui écrire et/ou d'écrire à quelqu'un d'autre (explicitement*

---

<sup>9</sup> PUREN. C, Histoire des méthodologies d'enseignement des langues, Nathan, Paris, 1988, p39

<sup>10</sup>CORNAIRE, C.M. et RAYMOND, P.M., *Le Point sur la production écrite en didactique des langues*, Clé international, Paris, 1999, p 5

## Deuxième chapitre : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement

---

désigné ou non), pour l'informer ou le distraire, tout en sachant que c'est bien à l'enseignant qu'on écrit dans le but principal d'être évalué.»<sup>11</sup>

Puisque l'aspect référentiel ou littéraire s'impose fortement dans l'enseignement de l'écriture en poussant l'apprenant à l'étude des textes et des auteurs littéraires, cette méthode ne fait que consolider le poids de la littérature dans l'enseignement de la rédaction.

Ainsi, l'écriture devient pour l'apprenant une véritable imitation. C'est à dire, il imite son enseignant dans ses productions. Cette démarche ne peut conduire qu'à des sentiments de déception chez les apprenants et l'instauration définitive de l'idée qui considère l'écriture comme acte abstrait qui n'est maîtrisé que par l'enseignant.

### 3.2. L'approche audio-orale

Selon C. PUREN<sup>12</sup>, c'est une approche qui s'inspire d'une théorie du langage qui est la linguistique structurale distributionnelle et des théories psychologiques de l'apprentissage ou théories béhavioristes qui considèrent que le langage est un « comportement » ; et un comportement ne peut être acquis qu'en incitant l'apprenant à se comporter c'est-à-dire à pratiquer le langage. Ces techniques de base sont : la présentation orale des dialogues, les exercices intensifs, l'élimination de la grammaire...

Elle conçoit donc l'enseignement d'une langue comme une série de répétitions destinées à créer des automatismes. Selon D.GAONAC'H « *Les exercices proposés à l'élève doivent renforcer systématiquement les mécanismes fondamentaux de la langue, et ceci de manière intensive* »<sup>13</sup>.

La tâche essentielle de l'enseignant est de faire parler l'apprenant en faisant beaucoup d'exercices structuraux qui consistent à répéter plusieurs fois des phrases.

---

<sup>11</sup> REUTER, Y, *Enseigner et apprendre à écrire : construire une didactique de l'écriture*, E S F, Paris, 1999, p 16

<sup>12</sup> PUREN. C, Op.cit, p198

<sup>13</sup> GAONAC'H, D, *Théories d'apprentissage et d'acquisition d'une langue étrangère*, Hatier, Paris, 1987, p 26.

## Deuxième chapitre : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement

---

De son côté DEFAYS affirme que « *l'oral occupe la place la plus importante, au point que l'apprentissage de l'écrit se limite souvent à la lecture de dialogues et à des dictées reprenant des formes apprises à l'oral.* »<sup>14</sup>

A travers ces principes on comprend aussi que l'expression écrite n'a pas d'importance dans cette approche et ne constitue en aucun cas l'une de ses priorités étant donnée les fins pour lesquelles elle a été créée et mise en œuvre pour la première fois.

En effet, vers les années quarante du siècle passé, les Américains l'ont développée pour répondre au besoin de l'armée américaine de faire acquérir aux militaires des langues étrangères afin qu'ils puissent communiquer dans les pays étrangers. C'est pour toutes ces raisons que l'on ne nous propose que peu d'exercices d'expression écrite qui sont en général comme le montrent Cornaire et Raymond « *il ne s'agit que d'exercices de transformation et de substitutions où l'on s'attend à ce que l'apprenant reprenne les structures linguistiques apprises ou des rédactions qui reposent sur l'imitation des textes présentés au début de la leçon.* »<sup>15</sup>

Toutefois ce type d'activités ne permet à aucun moment à l'apprenant de développer ses compétences en production écrite parce que les réflexes à eux seuls ne suffisent pas pour l'amener à produire ; au contraire ils constituent parfois une source de blocage pour lui.

### **3.3. L'approche Structuro-globale audio-visuelle**

Comme la précédente, elle s'intéresse toujours à l'oral considérant que génétiquement parlant la langue est d'abord orale avant d'être écrite. Mais elle se distingue de la méthode audio-orale par le fait qu'elle accorde à la communication une grande importance « *Cette approche, tout en favorisant l'expression orale, attache une importance particulière à la communication. C'est-à-dire à langue parlée de tous les jours* »<sup>16</sup>.

On vise alors à faire apprendre à l'apprenant la langue de la vie quotidienne : par exemple demander un renseignement, réserver une chambre à l'hôtel, prendre un avion, dîner au restaurant...etc. L'emploi des supports sonores et visuels est fréquent ; il est

---

<sup>14</sup> DEFAYS, J.M, *Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage*, Mardaga, Paris, 2003, p 228

<sup>15</sup> CORNAIRE, C.M. et RAYMOND, P.M, *Op.cit*, p 6

<sup>16</sup>Ibid. p 7

même central afin de produire la langue parlée des natifs dans des situations réelles de la vie courante.

Boyer, Butzbach et Pendanx<sup>17</sup> affirment que l'objectif de la « SGAV » est de procurer à l'apprenant une langue de communication fondamentale en élaborant des dialogues à partir d'un contenu linguistique (structural et lexical) mais tout en refusant l'enseignement grammatical explicite, la traduction et le recours à la langue maternelle de l'apprenant.

Ainsi, la dominance de cet aspect oral de la langue a mis au second plan la production écrite qui ne présente pas un intérêt majeur. Selon Cornaire et Raymond<sup>18</sup>, Les activités d'écriture qui existent ne sont en fait qu'un ensemble d'exercices de dictée qui surviennent après une soixantaine d'heures d'apprentissage suite auxquelles l'enseignant dicte le texte puis demande aux apprenants de lire à haute voix ce qu'ils ont écrit. Ce type d'exercices lui permet de vérifier si les sons écoutés sont correctement reproduits par les bons graphèmes ou non.

### 3.4. L'approche cognitive

C'est une approche qui a vu le jour dans les années soixante-dix. Elle s'inspire des méthodes précédentes surtout celle de la grammaire et celle de l'audio-orale. Selon elle, l'apprentissage d'une langue doit non seulement reposer sur des automatismes mais aussi sur la compréhension. Selon Allaoua « *pour les béhavioristes, l'apprentissage est une modification du comportement consécutive à un conditionnement. Pour les cognitivistes, l'apprentissage est une modification des structures mentales en direct avec la mémorisation* »<sup>19</sup>.

En effet, on considère que cette nouvelle notion consiste à établir selon le même auteur des rapports entre des données extérieures et des représentations internes. Pour Gaonac'h<sup>20</sup> cette approche ne nous permet pas seulement d'accumuler de nouvelles connaissances, de produire de nouvelles réponses aux stimuli du monde extérieur, mais surtout d'affiner, de varier, de développer nos processus psychiques, nos modèles cognitifs, nos constructions

---

<sup>17</sup>BOYER, H. BUTZBACH, M. PENDANX, M, *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, Clé international, Paris, 1989, p11-12

<sup>18</sup> CORNAIRE, C.M. et RAYMOND, P.M, Op.cit, p8

<sup>19</sup> ALLAOUA. M, *Manuel des méthodes et des pédagogies de l'enseignement*, Palais du livre, 1998, p13

<sup>20</sup> GAONAC'H, D. Op.cit, p 107

## Deuxième chapitre : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement

---

mentales (de perception, de mémorisation, de raisonnement) qui déterminent nos décisions et nos actions, et qu'il est possible d'analyser et de contrôler dans une certaine mesure.

Comme cette approche perçoit la connaissance et la maîtrise de la langue comme un tout à savoir l'oral et l'écrit, elle recommande l'apprentissage des deux aspects en même temps. « *Cette approche accorde une certaine importance à l'écrit et préconise même un équilibre entre l'oral et l'écrit dans l'enseignement des langues* »<sup>21</sup>.

Même si l'écrit a retrouvé sa place dans le cadre de l'approche cognitive, Cornaire et Raymond reprochent à cette méthodologie l'influence de l'enseignement de la grammaire dans les cours de l'écrit car « *les exercices proposés restent le plus souvent des prétextes pour faire de la grammaire : Ils suggèrent timidement une certaine variété de tâches (compositions, exercices lacunaires...etc.)* »<sup>22</sup> ; Toute fois ils ne permettent pas d'aider l'apprenant à surmonter ses difficultés scripturales et de mettre en place une compétence de communication en expression écrite en lui faisant acquérir les stratégies d'apprentissage nécessaires.

### 3.5. L'approche communicative

Comme son nom l'indique, l'approche communicative valorise le sens de la communication. C'est un courant apparu dans les années soixante-dix pour s'élever contre les automatismes et les exercices mécanistes des béhavioristes. L'objectif tel que le précisent Boyer, Butzbach et Pendaux « *est de concevoir un programme de langue « communicatif » qui vise à enseigner la compétence de communication et à proposer donc des inventaires définis non plus en termes de structures mais en termes de fonctions de communication* »<sup>23</sup>.

Selon ces auteurs, la conséquence est la naissance d'un certain nombre de « programmes de langue » qui ont essayé de prendre en compte la dimension communicative du langage, à partir des données de la sociolinguistique, de la sémantique et de la pragmatique.

De plus, Widdowson souligne que « *Les objectifs d'un cours de langue sont très fréquemment définis par référence à ce qu'il appelle les quatre « skills » : comprendre le*

---

<sup>21</sup> CORNAIRE, C.M. et RAYMOND, P.M, Op.cit, p10

<sup>22</sup> Ibid.

<sup>23</sup>BOYER, H. BUTZBACH, M. PENDANX, M, Op.cit, p 12

## Deuxième chapitre : La production écrite, des théories aux modèles d'enseignement

---

*discours oral, parler, lire et écrire* »<sup>24</sup>. Dans cette perspective, l'écrit occupe désormais une place importante au même titre que l'oral ; et puisque l'approche communicative considère la langue comme un instrument de communication et d'interaction sociale, l'apprentissage d'une langue consiste à faire acquérir à l'apprenant des compétences de la communication orale et de la communication écrite.

Selon Moirand<sup>25</sup>, en production écrite les besoins de l'apprenant doivent être pris en considération en fonction de ses objectifs. Ils peuvent prendre des formes variées et nombreuses par exemple rédiger pour convaincre quelqu'un (cas de la lettre de motivation), rédiger une lettre personnelle pour donner des informations ou pour exprimer des sentiments, rédiger une note de service, des consignes ou des conseils, etc.

Pour la démarche de l'enseignement, Moirand souligne « *enseigner l'écrit, c'est apprendre à enseigner à communiquer par et avec l'écrit.* »<sup>26</sup>, il s'agit donc de faire appel à une stratégie originale selon laquelle il est nécessaire de mettre l'apprenant dans une situation de communication réelle en utilisant comme supports des documents authentiques pour l'amener à produire un texte écrit assurant une communication authentique. Et comme le soulignent Cornaire et Raymond « *la communication n'étant plus uniquement réservée à l'oral. Enseigner l'écrit ne devrait donc plus consister à faire réfléchir sur le fonctionnement de la langue ou à faire produire des énoncés hors contexte conformes à un modèle syntaxique* »<sup>27</sup>.

### 4. Les modèles de la production écrite

Cornaire et Raymond<sup>28</sup> proposent quatre modèles de production écrite, trois modèles ont été élaborés pour le français langue maternelle et un modèle pour le français langue seconde. Ces modèles représentent un ancrage théorique par rapport aux processus de production écrite. Ils sont regroupés en deux types : un modèle linéaire et des modèles de type non linéaire.

---

<sup>24</sup> WIDDOWSON, H. G, *Une approche communicative de l'enseignement des langues*, Didier, 1981, p 69

<sup>25</sup> MOIRAND, S, *Situations d'écrit : compréhension, production en français, langue étrangère*, Clé international, Paris, 1979, p 9

<sup>26</sup> Ibid.

<sup>27</sup> CORNAIRE, C.M. et RAYMOND, P.M, Op.cit, p12

<sup>28</sup> Ibid., p25



### 4.1. Un modèle linéaire

C'est un modèle élaboré pour l'anglais langue maternelle par Rohmer. Ce modèle décompose le processus d'expression écrite en trois étapes : la préécriture représente la phase d'élaboration d'un plan et de chercher des idées. L'écriture est la rédaction du texte et la réécriture représente la phase d'apporter des corrections<sup>29</sup>.

Ces étapes sont séparées l'une par rapport à l'autre, mais la production écrite réalisée qui est le texte, représente le résultat du travail réalisé durant ces étapes. Ces dernières doivent être respectées par le scripteur.

### 4.2. Les modèles non linéaires

D'après Cornaire et Raymond, il existe trois modèles non linéaires :

#### 4.2.1. *Le modèle de Hayes et Flower* (cité dans le premier chapitre)

#### 4.2.2. *Les modèles de Bereiter et Scardamalia*

En 1987, Bereiter et Scardamalia ont proposé deux descriptions qui visent l'analyse des comportements d'enfants et d'adultes au moment de la rédaction. Ces deux descriptions sont réalisées à partir d'un grand public de langue maternelle, comme le souligne Cornaire et Raymond.

La première description vise des scripteurs débutants ou enfants, appelée « *connaissances-expression* »<sup>30</sup>. Ce type de scripteurs rédige son texte sans trop chercher des renseignements de base sur le sujet qu'il traite, du moment qu'il se contente seulement de ses propres connaissances et de sa propre expérience.

Par contre, la deuxième vise un public de scripteurs expérimentés, appelée « *connaissances-transformation* »<sup>31</sup>. Ces scripteurs savent adapter leur fonctionnement cognitif par rapport à la production à réaliser, ils vont y repérer ses difficultés pour enfin les résoudre, ce qui prouve que ces scripteurs ont des objectifs clairs et bien définis.

---

<sup>29</sup> CORNAIRE, C.M. et RAYMOND, P.M, Op.cit, p 26

<sup>30</sup> Ibid. p29

<sup>31</sup> Ibid.

### 4.2.3. *Le modèle de Deschènes*

Deschènes<sup>32</sup> propose un modèle en expression écrite pour le français langue maternelle. Ce modèle met en lumière le lien qui existe entre la compréhension écrite et la production écrite.

Le modèle de Deschènes englobe deux éléments: la situation d'interlocution et le scripteur<sup>33</sup>.

Le premier englobe les éléments qui peuvent influencer la tâche d'écriture :

1. la tâche à accomplir.
2. l'environnement physique.
3. le texte lui-même.
4. les personnes dans l'entourage plus ou moins proche.
5. les sources d'information externes.

Le deuxième élément, celui du scripteur, est le plus important selon Deschènes. Il aussi englobe deux grands ensembles :

*\*Les structures de connaissances* : vont s'inscrire dans l'ensemble des informations linguistiques, sémantiques, rhétoriques, référentiels, etc.

*\*Les processus psychologiques* : se développent en cinq étapes :

1. la perception-activation.
2. la construction de la signification.
3. la linéarisation.
4. la rédaction-édition.
5. la révision.

Ces processus représentent dans l'ensemble des cas les étapes qui montrent comment se déroule la tâche ou l'activité d'écriture selon Deschènes.

---

<sup>32</sup> Cité par Cornaire. C, Raymond. P.M, Op.cit. p 31

<sup>33</sup> Ibid. p 32

### 4.3. Le modèle de Moirand

Pour Sophie Moirand<sup>34</sup>, ce modèle marque une différence avec les autres modèles linéaires précédemment cités qui décrivaient les processus mentaux mis en œuvre au moment de l'activité d'écriture. Il met l'accent sur les interactions sociales entre le scripteur et son lecteur, c'est-à-dire le contexte social dans lequel se situe le texte, et aussi sur la forme linguistique du document.

Dans *Situations d'écrit*<sup>35</sup>, Sophie Moirand propose un modèle de production, où nous distinguons quatre composantes fondamentales :

- a – Le scripteur : son statut social, son rôle, son histoire.
- b – Les relations scripteur / lecteur(s).
- c – Les relations scripteur / lecteur(s) / document.
- d – Les relations scripteur / document / contexte extralinguistique.

### Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de présenter quelques définitions de la production écrite, sa place dans le système éducatif algérien, sa place aussi dans quelques méthodes d'enseignement ainsi que les modèles de l'expression écrite.

Le chapitre qui va suivre quant à lui, sera consacré à la pratique où nous allons présenter le déroulement de notre expérimentation, ainsi que l'analyse et l'interprétation des données recueillies.

---

<sup>34</sup> MOIRAND. S, Op.cit, p 9

<sup>35</sup> Ibid. p11

**Troisième chapitre :**  
Analyse et interprétation des résultats

### **Introduction**

Ce dernier chapitre constitue la phase pratique de notre travail de recherche mené sur le terrain dans le but d'analyser les brouillons des apprenants dans une classe de deuxième année secondaire.

Il s'agit d'abord, de présenter le contexte dans lequel ont été produits les écrits des apprenants (le terrain, l'échantillon et le corpus). Puis, nous expliquerons le déroulement de notre expérimentation (le pré-test, le test et le post-test).

Ensuite, nous analyserons les productions des apprenants que nous avons recueillies (brouillons et propres) et d'interpréter les résultats obtenus pour déterminer les différentes modifications que les apprenants ont effectuées durant l'activité scripturale. Enfin, nous ferons la synthèse de notre analyse.

### **1. Description**

#### **1.1. Le terrain**

Notre expérimentation a été menée au lycée ABID MAROUCHE situé dans la zone industrielle à EL-Meghaier, l'établissement a été construite le 1995, elle englobe environ de 600 apprenants chaque année dont le niveau est hétérogène.

#### **1.2. L'échantillon**

Notre choix s'est porté sur les apprenants d'une classe de deuxième année secondaire de la filière « sciences expérimentales ». Les apprenants sont composés de 18 filles et 12 garçons, ils ont suivi une scolarité normale dans un cadre institutionnel.

Les apprenants de la deuxième année secondaire ont capitalisé huit années d'apprentissage de la langue française, ou neuf pour ceux qui ont doublé au moins une fois au cours de leur parcours scolaire. Cela signifie que ces apprenants ont des compétences linguistiques plus ou moins importantes, car au lycée le programme porte essentiellement sur l'écrit.

### 1.3. Le corpus

Le corpus de notre travail est constitué du brouillon et du texte final de chaque apprenant. Les apprenants sont appelés à rédiger un texte argumentatif en utilisant le brouillon pour savoir quelle modification il apporte à ce dernier, ce qui nous amène à montrer son utilité dans l'amélioration de la production écrite.

## 2. Le déroulement de l'expérimentation

### 2.1. Le pré-test

Nous avons eu l'occasion d'assister à une séance de production écrite d'un texte argumentatif le 13 Janvier 2019 de 09 h00 à 10h00 avec les apprenants de la deuxième année secondaire au lycée Abid Marouche à EL-Meghaier dans une classe qui comprend 30 élèves ( 12 garçons et 18 filles ), les apprenants ont des niveaux hétérogènes : (2 excellents, 12 moyens et 16 en difficultés).

La classe était bien aérée, se caractérise par sa largeur où les trois rangs sont bien organisés l'un à côté de l'autre.

L'enseignante a commencé la séance par un petit rappel de la séance précédente, puis elle a posé quelques questions aux apprenants sur la bande dessinée : qu'est-ce qu'une bande dessinée ? Quels sont ses avantages ?...etc.

Les apprenants étaient très actifs et motivés, mais ils faisaient beaucoup de bruit car ils ne demandaient pas la permission avant de parler. Ensuite, et après avoir accumulé quelques réponses, l'enseignante a demandé aux apprenants d'écrire un court texte argumentatif dans lequel ils doivent prendre position pour la BD.

En effet, pendant la rédaction, l'enseignante ne cesse de dire aux apprenants d'utiliser le brouillon et nous avons remarqué que la majorité des apprenants l'ont utilisé (23 apprenants) sauf 7 apprenants, ils ont utilisé le correcteur. Enfin, et après avoir terminé la production écrite, l'enseignante a ramassé les copies et la séance s'est achevée.

### 2.2. Le test

Le 22 janvier, nous avons assisté à une séance de production écrite de la deuxième séquence du deuxième projet qui s'intitule « *Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes* ». La séquence a comme intitulé « *Dénoncer une opinion, un fait, un point de vue* ».

L'enseignante a commencé la séance en faisant un petit rappel sur la séance passée, puis elle a écrit au tableau la date, le titre du projet, de la séquence et le sujet de la production écrite. La consigne était : « *L'immigration clandestine est, selon les jeunes d'aujourd'hui, l'ultime solution à leurs problèmes. Rédigez un texte argumentatif dans lequel vous dénoncez ce fléau qui menace la vie des jeunes.* »

La séance avait pour objectif de rendre l'apprenant capable de :

- 1- Rédiger un texte argumentatif pour dénoncer une opinion.
- 2- Donner des arguments défavorables à ce sujet.

Avant que les apprenants commencent la rédaction, nous sommes passées au tableau pour leur expliquer qu'est-ce qu'un brouillon, ses types et son utilité dans la production écrite. Nous leur avons expliqué que l'écriture est un travail du brouillon qui demande du temps, de la patience et des efforts, et que le brouillon est un premier jet, une première rédaction qui leur permet de trouver des idées et de les organiser.

Pour les types du brouillon, nous avons montré aux apprenants qu'il y en a deux : brouillon linéaire et autre instrumental en donnant des illustrations pour mieux comprendre.

De plus, nous leur avons parlé de son utilité dans l'amélioration de la production écrite et que pour progresser en expression écrite, ils sont amenés à se relire d'un œil critique et réécrire leur texte plusieurs fois en pratiquant des opérations simples : ajouter, supprimer, remplacer, déplacer.

Ensuite, nous avons distribué les feuilles, deux feuilles pour chaque apprenant, une pour le brouillon et autre pour le propre, et après nous leur avons demandé de commencer la rédaction en les invitant à utiliser le brouillon.

Pendant la rédaction, nous sommes passés entre les rangs pour confirmer que les apprenants ont utilisé le brouillon et savoir lequel parmi les deux types est le plus utilisé.

A la fin de la séance, nous avons ramassé les copies (brouillons et propres) pour faire notre analyse.

### 2.3. Le post-test

Après avoir fait l'analyse des données à la maison, nous sommes revenus à la classe le 27 janvier pour terminer notre expérimentation. Nous avons choisi une copie parmi d'autres pour l'analyser avec les apprenants afin de montrer quelles modifications l'apprenant a effectué pour passer du brouillon au propre.

Nous avons écrit le brouillon et le texte final au tableau et avons demandé aux apprenants de retirer toutes les modifications faites par l'apprenant pour arriver au texte final, autrement dit la différence entre les deux (brouillon et texte final). Les apprenants étaient très motivés, ils sont arrivés à retenir presque toutes les modifications. Chaque fois les apprenants trouvent une modification, nous leur avons donné sa nominalisation en montrant comment elle a été effectuée, par exemple :

→ Dans le brouillon : l'immigration clandestine est une chose pas bien.

→ Dans le propre : l'immigration est un phénomène dangereux.

Nous avons expliqué aux apprenants qu'il s'agit ici d'une reformulation où l'apprenant a changé le mot « chose » par « phénomène » et « pas bien » par « dangereux », il a reformulé donc sa phrase pour la rendre correcte et plus pertinente en gardant le même sens.

Ensuite, et après avoir terminé l'analyse du brouillon avec les apprenants, et l'explication de toutes les opérations faites, nous leur avons posé quelques questions sur leurs opinions concernant l'utilisation du brouillon, et s'il a été vraiment bénéfique ou non.

Les questions posées sont :

- 1- Est-ce que vous avez bénéficié de l'utilisation du brouillon ou non ? et comment ?
- 2- Comment trouvez-vous l'utilisation du brouillon : facile, motivante ou compliquée ?
- 3- Et s'ils vont l'utiliser dans leurs prochaines rédactions ou non ?

Les réponses étaient très motivantes ; la plupart des apprenants ont répondu que le brouillon a facilité la tâche d'écriture et qu'il les a aidés à améliorer leurs productions écrites et ils veulent l'utiliser dans leurs prochaines rédactions.



Cette étape avait pour objectif de sensibiliser les apprenants à l'utilisation du brouillon et s'assurer qu'ils ont retenu son rôle dans l'amélioration de la tâche scripturale.

### 3. Analyse et interprétation des résultats

Pour l'analyse de notre corpus, nous nous sommes inspirés des spécialistes Hayes et Flower(1980). Selon deux aspects organisés, nous avons défini sept critères :

1. Aspect de texte :
  - Respect de la consigne.
  - Caractéristiques d'un texte argumentatif.
  - Propreté et lisibilité d'écriture.
2. Aspect de brouillon :
  - Correction des erreurs.
  - Ajout.
  - Reformulation.
  - Remplacement.
  - Ratures.

L'objectif de l'élaboration de ces critères est de permettre aux apprenants de repérer les problèmes qu'ils rencontrent à l'écriture et les placer d'emblée dans une perspective d'appropriation des caractéristiques de l'écrit.

#### 3.1. Aspect de texte :

##### 3.1.1. Respect de la consigne :

Critère	Nombre d'apprenants	Fonction en %
Texte conforme à la consigne : position contre et argumentation.	15	62.5%
Texte non conforme : hors sujet et /ou aucune prise de position	9	37.5%
Total	24	100%

Tableau N° 1 : Respect de la consigne

### **Présentation des résultats :**

62.5 % des apprenants ont écrit un texte conforme à la consigne, ils ont pris une position contre et donné quelques arguments. Alors que 37.5 % des productions n'ont pas respecté la consigne, hors sujet et aucune prise de position.

### **Commentaire :**

Au cours de notre analyse, on a constaté que la majorité, 62.5 % des apprenants ont respecté la consigne, ils ont écrit des textes argumentatifs où ils ont clairement pris une position contre et la justifiée par des arguments convaincants. Les autres productions sont hors sujet, elles parlaient de l'immigration clandestine de façon générale (définition, causes, conséquences...) sans montrer leur position contre.

**Exemple :** sur la prise de position "contre".

*Copie N 18 « je suis contre l'émigration clandestine ».*

**Exemple :** sur non prise de position et aucun point de vue.

*Copie N 24 « l'immigration clandestine concerne généralement les habitants de pays pauvres cherchent un meilleur niveau de vie dans des pays plus riches ».*

### **3.1.2. Les caractéristiques d'un texte argumentatif :**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction en %
L'usage des verbes d'opinion et articulateurs logiques.	19	80%
Aucun usage des caractéristiques d'un texte argumentatif	05	20%
Total	24	100%

*Tableau N °2 : Les caractéristiques d'un texte argumentatif*

### **Présentation des résultats :**

80% des apprenants ont respecté les caractéristiques du texte argumentatif, ils ont utilisé les articulateurs logiques et quelques verbes d'opinion.

### **Commentaire :**

L'impression globale qui se dégage des productions analysées est très bonne ; 80% des apprenants savent de quel type de texte s'agit-il, beaucoup d'entre eux ont employé dans leurs productions des articulateurs logiques (d'abord, ensuite, enfin...), des verbes d'opinion ou des expressions équivalentes qui expriment leur point de vue. 20% seulement des apprenants n'ont pas réussi à rédiger un texte cohérent conforme au type argumentatif (pas d'utilisation des articulateurs logiques ni des verbes d'opinion).

**Exemple :** sur les phrases qui possèdent des articulateurs logiques ou des verbes d'opinion.

**Copie N° 3:** pour les articulateurs logiques

« *D'abord, le manque de stabilité de l'individu* »

« *Ensuite, l'éloignement de la famille, des proches et des amis* »

Pour les verbes d'opinion dans la même copie :

« *Je crois que ce problème est danger et pas bien pour l'homme* ».

### **3.1.3. La propreté et la lisibilité d'écriture :**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction en %
Copie propre et écriture lisible	20	83%
Copie non propre et écriture illisible	04	17%
<i>Total</i>	24	100%

*Tableau N °3 : propreté et lisibilité d'écriture*

### **Présentation des résultats :**

La majorité des copies 83% sont propres avec une écriture lisible, alors que 17% seulement des copies sont non propres et l'écriture est illisible.

### **Commentaire :**

L'analyse des copies montre que, l'usage du brouillon avait un grand impact sur la propreté et la lisibilité de l'écriture ; on remarque que la plupart des copies sont propres, pas de ratures ni de biffures avec une écriture lisible.

### **3.2. Aspect de brouillon**

#### **3.2.1. La correction des erreurs**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction en %
Oui	19	80%
Non	5	20%
Total	24	100%

*Tableau N° 4 : Correction des erreurs*

### **Présentation des résultats :**

On remarque que la plupart des apprenants 80% ont répondu au critère de la correction des erreurs.

### **Commentaire :**

20% seulement des apprenants qui n'ont pas corrigé leurs fautes dans le texte final, alors que les autres 80% ont vraiment montré une grande différence entre le brouillon et le texte final, où ils ont corrigé la plupart des fautes orthographiques et grammaticales, on a trouvé au moins une correction dans chaque production écrite.

### **Exemples :**

*\*Correction d'une faute orthographique*

#### **Copie N°17**

Dans le brouillon : « *L'immigration clandestine est le voyag illégal* »

Dans le propre : « *l'immigration clandestine est le voyage illégal* »

\*Correction d'une faute grammaticale

**Copie N°4 :**

Dans le brouillon : « *je pense que cette fléau »*

Dans le propre : « *je pense que ce fléau »*

**3.2.2. L'ajout :**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction
Oui	14	60%
Non	10	40%
Total	24	100%

*Tableau N° 5 : L'ajout*

**Présentation des résultats :**

60% des apprenants ont répondu au critère de l'ajout, alors que 40% n'ont pas ajouté aucun mot.

**Commentaire :**

Selon l'analyse, un nombre important d'apprenants a ajouté des mots ou des phrases dans sa production écrite, cela signifie qu'ils ont amélioré ou mieux formulé la rédaction. L'ajout est considéré comme un indice d'amélioration, une modification bénéfique pour la confection du texte ; C.Fabre confirme l'idée : « *la plupart des travaux considèrent l'ajout comme un indice de compétence ou de qualité scripturale, et nos résultats vont aussi dans ce sens* »<sup>1</sup>.

**Exemples :**

**\*Copie N° 19**

Dans le brouillon : « *les causes de l'immigration sont la recherche d'emploi* »

Dans le propre : « *les causes de l'immigration illégale sont la recherche d'emploi et les taux de chômage élevés* ».

---

<sup>1</sup> FABRE-COLS.C, Op.cit, p 108

**\*Copie N° 20**

Dans le brouillon : « ... *changement des traditions* »

Dans le propre : « ...*changement des coutumes et des traditions* ».

**3.2.3. La reformulation :**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction
Oui	06	25%
Non	18	75%
Total	24	100%

Tableau N° 6 : La reformulation

**Présentation des résultats :**

25% des apprenants ont reformulé quelques expressions dans leurs rédactions.

**Commentaire :**

Durant l'analyse, on a constaté que 25% des apprenants ont répandu au critère de reformulation, où ils ont reformulé quelques expressions dans leurs productions écrites. « *La reformulation implique une relation stricte d'équivalence sémantique entre la version source et la version cible* »<sup>2</sup>.

**Exemples :**

**\*Copie N° 14**

Dans le brouillon : « *l'immigration clandestine c'est une chose pas bien...* ».

Dans le propre : « *l'immigration clandestine c'est un phénomène dangereux... ».*

**\*Copie N° 3**

Dans le brouillon : « *l'immigration clandestine n'est pas bien pour l'homme* ».

Dans le propre : « *cette fléau est très nocif à l'homme* »

---

<sup>2</sup> BESSONNAT. D, Op.cit, p8

**3.2.4. Le remplacement :**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction
Oui	8	33%
Non	16	67%
Total	24	100%

*Tableau N° 7 : Le remplacement*

**Présentation des résultats :**

8 apprenants seulement qui ont effectué un remplacement, alors que les autres n'ont pas répondu à ce critère.

**Commentaire :**

D'après l'analyse qu'on a effectuée, on a constaté qu'il y a 8 apprenants qui ont remplacé quelques mots et/ou quelques expressions par d'autres qui leur semblent plus pertinentes alors que les autres n'ont pas remplacé aucun mot.

**Exemples:**

**Copie N° 9**

Dans le brouillon : « D'abord, elle a des effets négatifs »

Dans le propre : « D'abord, l'immigration secrète a des effets négatifs »

**Copie N°8**

Dans le brouillon : « pour chercher la belle vie »

Dans le propre : « pour chercher une vie luxe »

**3.2.5. Les biffures :**

Critère	Nombre d'élèves	Fonction
Oui	24	100%
Non	0	0%
Total	24	100%

*Tableau N° 8 : Les biffures*

### **Présentation des résultats :**

100% des apprenants ont fait une ou deux biffures dans leurs brouillons.

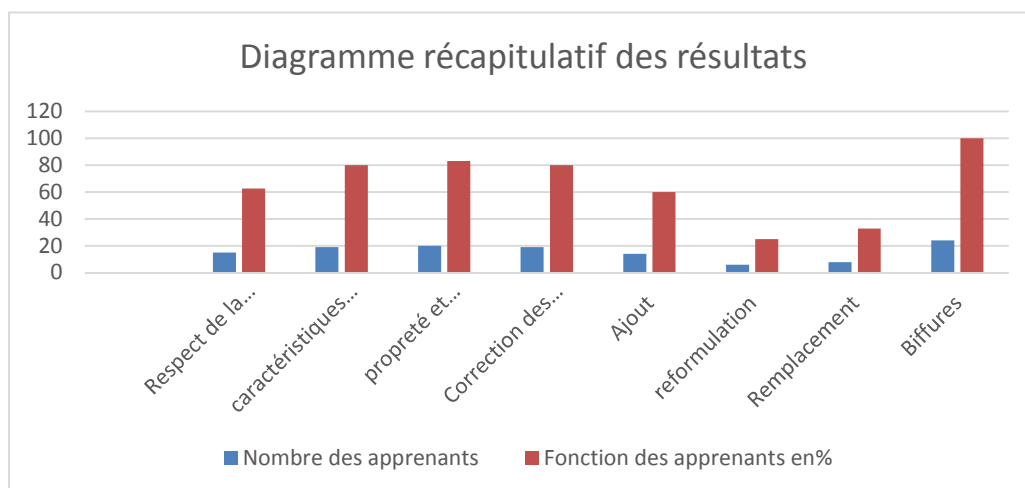
### **Commentaire :**

Tous les apprenants ont répondu fortement à ce critère, ils ont fait beaucoup de biffures dans leurs brouillons ce qui signifie qu'ils ont considéré le brouillon comme un espace libre qui leur permet d'effectuer l'opération qu'ils veulent (surtout des biffures). Cela a pour objectif de rendre le texte final plus propre et pertinent.

### **3.3. Tableau récapitulatif des résultats**

Critère d'analyse	Nombre des apprenants répondant aux critères	Fonction des apprenants en %
Respect de la consigne	15	62.5
caractéristiques du texte argumentatif	19	80
propreté et lisibilité d'écriture	20	83
Correction des erreurs	19	80
Ajout	14	60
Reformulation	06	25
Remplacement	08	33
Biffures	24	100

### **3.4. Diagramme récapitulatif des résultats**





### 4. Synthèse

L'analyse des vingt-quatre productions écrites montre qu'un bon nombre d'apprenants a progressé, même ceux qui prétendaient ne pas avoir d'idées, ne pas savoir écrire : leur réflexion se développe avec la réécriture et leurs productions s'enrichissent par plusieurs modifications.

En regardant les pourcentages correspondant à l'usage du brouillon, nous pouvons dire que ce dernier a permis la progression de la production par le biais des opérations qui réorganisent le texte dépourvu, et l'améliorent au fur et à mesure de l'écriture. Il a permis également à l'apprenant de s'engager dans la rédaction et d'évaluer lui-même son écrit.

Ainsi, on a constaté que la rédaction du texte argumentatif nécessite l'emploi des articulateurs logiques qui organisent les différents points de vue et s'améliore par l'usage des termes plus signifiants et des verbes d'opinion qui renforcent la prise de position.

De plus, introduire le brouillon et la réécriture dans la production de l'écrit demande une phase de négociation avec les apprenants pour qu'ils comprennent l'utilité de l'usage du brouillon comme outil qui permet d'avoir un produit fini de qualité, du fait de la réécriture. Que l'écriture est un travail qui demande du temps et de la patience et que la rature est en elle-même une progression.

Finalement, cette expérimentation nous montre l'utilité du brouillon, et qu'il est un outil efficace et favorable pour développer la compétence scripturale.

### Conclusion

Pour conclure ce chapitre pratique, nous pouvons dire que l'analyse des brouillons et des textes finaux des apprenants, révèle un changement remarquable, qui est à notre sens, en relation directe avec la pratique du brouillon et la réécriture.

Le brouillon se présente alors comme une aide réelle dans la construction et l'organisation de la pensée, c'est pourquoi il est nécessaire qu'il soit considéré comme un objet d'enseignement et d'apprentissage systématique afin de devenir un outil pour les apprenants.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Tout au long de ce travail, nous avons tenté de déterminer la place du brouillon dans la rédaction d'un texte argumentatif dans l'enseignement du français langue étrangère en 2ème année secondaire.

Notre objectif majeur, était de revaloriser le rôle du brouillon et montrer que celui-ci est un outil d'écriture qui permet aux apprenants de s'améliorer dans cette tâche scripturale et de leur montrer aussi qu'ils peuvent s'auto évaluer.

Pour cela, notre problématique était de savoir dans quelle mesure le brouillon permet-il aux apprenants d'améliorer leurs productions écrites.

Pour donner des éléments de réponse à cette question, il nous a fallu puiser dans la théorie afin de savoir les multiples points qui concernent le brouillon et la production écrite à travers deux chapitres théoriques consacrés à ces deux notions-clés.

L'expérimentation que nous avons menée auprès des apprenants de la deuxième année secondaire, nous a permis de répondre à la problématique et vérifier les hypothèses que nous avons proposées au départ :

- Le brouillon pourrait améliorer l'écrit de l'apprenant en montrant par quelle étape ce dernier est passé pour résoudre ses difficultés d'écriture.
- Le brouillon permettrait à l'apprenant d'être autonome et d'évaluer son écrit.

Les résultats de notre analyse des brouillons et des productions, nous a fait découvrir que le brouillon a une grande importance afin d'élaborer un travail cohérent et structuré, et permettra à l'apprenant, d'identifier et de corriger ses erreurs qui l'empêchent de réaliser un produit écrit de qualité. Cela nous a permis de confirmer nos hypothèses citées auparavant.

Dans le cadre de ce modeste travail de recherche, nous voudrions évoquer quelques propositions afin de diminuer les contraintes que l'apprenant affronte durant le cursus d'apprentissage et de développer le domaine de la didactique de l'écrit.

- L'enseignant doit montrer aux apprenants l'utilité du brouillon et qu'il permet de générer les idées suivant le processus rédactionnel : planification, mise en texte et révision.
- Il serait important à l'apprenant de lire des textes en dehors de la classe, cela permet de surmonter les difficultés d'écriture et de s'améliorer.

## Conclusion générale

---

- L'enseignant peut amener l'apprenant à développer ses compétences à travers le contact des scripteurs professionnels pour enrichir son savoir et savoir-faire scriptural.
- Revoir le contenu des programmes et des manuels scolaires et l'adapter au niveau et au vécu des apprenants.

Enfin, nous avons l'espoir que notre recherche contribuera d'une certaine façon à de nouvelles orientations dans la didactique de l'écrit et notamment le brouillon en classe de FLE.

# **Références bibliographiques**

### Ouvrages :

1. ALLAOUA. M, *Manuel des méthodes et des pédagogies de l'enseignement*, Palais du livre, 1998
2. BOYER, H. BUTZBACH, M. PENDANX, M, *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, Clé international, Paris, 1989
3. CORNAIRE .C.M C& RAYMOND .P .M, *Le point sur la production écrite, en didactique des langues*, Clé international, Paris, 1999
4. DEFAYS, J.M, *Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage*, Mardaga, Paris, 2000.
5. FABRE-COLS.C, *Réécrire à l'école et au collège .de l'analyse des brouillons à l'écriture accompagnée*, ESF éditeur, Paris, 2002
6. GAONAC'H, D, *Théories d'apprentissage et d'acquisition d'une langue étrangère*, Hatier, Paris, 1987
7. MOIRAND, S, *Situations d'écrit : compréhension, production en français, langue étrangère*, CLE international, Paris, 1979
8. PIOLAT. A et PELISSIER. A, *La rédaction de textes-Approche cognitive*, ED Delachaux et Niestlé, Paris, 1998
9. PUREN. C, *Histoire des méthodologies d'enseignement des langues*, Nathan, Paris, 1988
10. REUTER, Y, *Enseigner et apprendre à écrire : construire une didactique de l'écriture*, E S F, Paris, 1999
11. SPICHER. A, *Savoir rédiger*, Ellipses Edition Marketing, Paris, 2006
12. WIDDOWSON, H. G, *Une approche communicative de l'enseignement des langues*, Didier, 1981.

### Dictionnaires :

1. Dictionnaire Robert, 1994
2. Dictionnaire Petit Robert 2011.
3. CUQ .J-P, *Le dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde*, Clé international, Paris, 2003.
4. ROBERT, Jean-Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Aperçu, Paris, 2008

### Mémoires et thèses :

1. AURELIO.S, *L'utilisation du brouillon en rédaction*, mémoire professionnelle de Lettres Modernes, IUFM de l'académie de Montpellier Site de Nîmes, 1990-2000, disponible en ligne sur : <https://www.docplayer.fr>.
2. DEMBRI. Naima, *L'usage du brouillon dans l'acquisition du savoir écrire*, mémoire de magistère, université Mentouri- Constantine, 2008,2009

### Articles périodiques :

1. ALBERT, Marie-Claude, *Evaluer les productions écrites des apprenants*, Le français dans le monde, n° :299, décembre 1998
2. ALCORTA. Martine, *Utilisation du brouillon et développement des capacités d'écrit*, in Revue Française de Pédagogie, n: 137, 2001, disponible en ligne : <https://www.persee.fr>.
3. BENABBES.S, *Le brouillon en FLE : quelle importance lui accordent les enseignants du secondaire en Algérie ?* , in revue de linguistique et de didactique des langues, n° : 53, ED Lidil, Université Grenoble Alpes, 2016, [En ligne] : URL : <http://lidil.revues.org/4003>.
4. BESSONNAT. D, *Deux ou trois choses que je sais de la réécriture*, in Pratiques n°105/106, Paris, 2000, disponible en ligne sur <https://www.persee.fr>,
5. BORE.C, *Le brouillon, introuvable objet d'étude ?*, in Pratiques, n° : 105-106, Paris, juin 2000, disponible en ligne sur (<https://www.persee.fr>).
6. BOUCHARD, Robert, *Texte, discours, document : une transposition didactique de grammaire de texte*, in L-e Français dans le monde
7. FIPF , *Le français pour les jeunes, le français par les jeunes*, ED eggybook, 2018 en ligne : <https://books.google.dz>,
8. GARCIA-DEBANC. C et FAYOL.M, *Apports et limites des modèles du processus rédactionnel pour la didactique de la production écrite, Dialogue entre psycholinguistes et didacticiens*, in Pratiques , n°115-116 , paris, 2002, en ligne sur : <https://www.persee.fr> ,
9. GRESILLON. A, *Les manuscrits littéraires, le texte dans tous ses états*, in Pratiques n°57, Paris, 1988 disponible en ligne sur (<https://www.persee.fr>).
10. KADI .L, *Le brouillon scolaire ce « saliscrit »*, in Synergie Algérie n°2, 2008, disponible en ligne : (<http://www.gerflint.fr> ).

## Références bibliographiques

---

11. PENLOUP, Marie-Claude, *La Rature n'est pas un raté (texte imprimé): Plaidoyer pour le brouillon*, ED Rouen, France, 1994, Disponible en ligne sur (<http://www.sudoc.abes.fr>).
12. PIOLAT.A, *Approche cognitive de l'activité rédactionnelle et de son acquisition*, in Linx, n51, Paris, 2004, disponible sur : <http://linx.revue.org>
13. REUTER .Y, *L'enseignement de l'écriture. Histoire et problématique*, in Pratiques, N°61, Paris, 1998, disponible sur : <http://www.persee.fr>



# **Annexes**

SALIMA TABAET

BA

2' émigration clandestine

\* 2' émigration clandestine ~~est~~ est ce que de la mort à la recherche ~~de la famille~~ de la famille ~~de la famille~~ de la famille ~~de la famille~~ de la famille

D'abord, la possibilité de ne pas atteindre l'autre banque et surtout magacheem malte

ensuit, Distance de la maison de parents des proches

Enfin, il a Perch non-ete Stabilité et ne peut ne rendin ravure et ne rendin aliene

\* Menqou chrenet pade miel

Production 1

SALIMA TABAET

2' émigration clandestine

- 2' émigration clandestine ne est ce que de la mort à la recherche de la famille

- D'abord, la possibilité de ne pas atteindre l'autre banque et surtout magacheem malte

- En suit, Distance de la maison de parents des proches

- Enfin, il a Perch non-ete Stabilité et ne peut ne rendin ravure et ne rendin aliene

\* Menqou chrenet pade miel

B9)

Saint Raphaël.

L'immigration clandestine est le mouvement illégal de personnes entre pays.

(D'abord, l'immigration clandestine présente de nombreuses incertitudes, notamment la perte de tout l'identité nationale.)

Ensuite, malgré l'écart des parents. Enfin, laisser le passé et les souvenirs et aller la maison.

Conclusion, l'immigration clandestine

Saint Raphaël.

Production 2

L'immigration clandestine est le mouvement illégal de personnes entre pays.

D'abord, l'immigration secrète présente de nombreuses incertitudes, notamment la perte de tout ou partie de l'identité nationale.

Ensuite, malgré l'écart des parents. Enfin, abandonner le passé et tout souvenirs et aller la maison.

Conclusion, la migration confidentielle doit être terminée pour réduire la mortalité.

BP5

Nom : Nourou  
Prénom : Ghada  
Date : 24/5

### L'émigration clandestine est floue

(Précisément) social qui menace la vie des jeunes. Je pense que cette problématique n'est pas bien.

- D'abord, manque de stabilité de l'individu immigré et l'éloignement. Ensuite, abandon de certaines valeurs et principes et contact de la peur. Enfin, éloignement de la famille.

Ainsi, cette floue est très nocif à l'homme.

Nom : Nourou  
Prénom : Ghada  
Date : 24/5

### L'émigration clandestine

L'émigration clandestine est un flou social qui menace la vie des jeunes. Je crois que ce problème est dangereux et n'est pas bien pour l'homme.

D'abord, le manque de stabilité de l'individu. Ensuite, l'éloignement de la famille, des proches et des amis.

Enfin, l'abandon de certaines valeurs et principes certaines et traditions pour s'adapter à une nouvelle environnement.

Ainsi, ces effets négatifs confirment que l'émigration clandestine n'est pas bien pour l'homme.

Production  
7

BH

- Yekroum Mouditja 2AS 1 -

Z'émigration claudentine

Z'émigration claudentine est définie de problème racial et je pense que ce problème n'est pas bien pour les jeunes.

D'abord, elle menace la vie de l'homme à mort.

Ensuite, ~~ce~~ ce problème des jeunes rent à peur à cause de ce problème.

Enfin, Z'émigration claudentine répare ~~les~~ beaucoup des familles et des amies.

En conclusion, en effet je affirme que il faut éviter ce problème de notre vie.

Yekroum Mouditja - 2AS 2

PH

- Z'émigration claudentine -

Z'émigration claudentine est définie de problème racial et je pense que ce problème n'est pas bien pour les jeunes.

D'abord, elle menace la vie de l'homme à mort.

Ensuite, les jeunes rent à peur à cause de ce problème.

Enfin, Z'émigration claudentine répare beaucoup des familles et des amies.

En conclusion, en effet je affirme que il faut éviter ce problème de notre vie.



B5

شبكة معلومات فولك  
2A5,1

L'émigration clandestine est selon  
les jeunes d'aujourd'hui l'ultime solution à  
leurs problèmes.

D'abord, l'émigration ~~est~~ clandestine  
car responsables adultes se sont migrants avec face  
les échanges de renseignements pour mieux rôler.  
~~De plus~~ De plus, l'intervien et des affaires  
et nombre pays en ~~opens~~ ~~operns~~.  
Enfin, les réseaux de parents de Nigérien ont  
depuis migrants des le devant.

B5

شبكة معلومات فولك  
2A5,1

L'émigration clandestine est selon les jeunes  
d'aujourd'hui l'ultime solution à leurs  
problèmes.

D'abord, l'émigration clandestine car responsables  
se sont migrants avec face les échanges de renseignements  
pour mieux rôler.  
Enfin, les réseaux de parents de Nigérien ont  
depuis migrants des le devant.  
En conclusion, je affirme que'il faut évaluer  
ce problème.



B6

DR H. D. AYA

l'émigration clandestine.

Harraga est un terme qui s'est répandu dans la société algérienne pour exprimer l'immigration clandestine.

D'abord : La majorité des jeunes sont perdus parce que'ils méritent pour VIE VITE décentement et obtenir une maison, un travail et un véhicule et que la migration est illégale.

J'explique Harraga n'a plus un frère mais un projet existant et le planifie comme s'il envisageait de se marier ou à acheter un véhicule

~~de se marier ou à acheter un véhicule~~

Enfin : Par conséquent le gouvernement doit reconsidérer les problèmes des jeunes et leur fournir toutes leurs demandes et le père doit renforcer son autorité au sein de la famille pour ne pas avoir de problèmes.

Nom: DR H. D. AYA  
Prénom: AYA

R6

l'émigration clandestine

Harraga est un terme qui s'est répandu dans la société algérienne pour exprimer l'immigration clandestine parce que'ils méritent pour VITE décentement et obtenir une maison, un travail et un véhicule et que la migration est illégale

J'explique Harraga n'a plus un frère mais un projet existant et le planifie comme s'il envisageait de se marier ou à acheter un véhicule

Enfin : Par conséquent le gouvernement doit reconsidérer les problèmes des jeunes et leur fournir toutes leurs demandes et le père doit renforcer son autorité au sein de la famille pour ne pas avoir de problèmes de la communauté de la restriction de vie et une vie de frère sans restrictions de la communauté

B7

L'immigration des hommes est plus élevée que celle des femmes.

d'abord, l'immigration est plus élevée que celle des femmes.

D'abord, l'immigration des hommes est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

Nom: Tarek

Prénom: Nadjie

Classe: 2 AS1

B7

L'immigration clandestine est plus élevée que celle des femmes.

d'abord, l'immigration est plus élevée que celle des femmes.

D'abord, l'immigration clandestine est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

En effet, la dispersion de la population est plus élevée que celle des femmes.

Nom: Tarek

Prénom: Nadjie

Classe: 2 AS1



Michael Hadda

l'émigration danoise

- L'émigration danoise est un voyage d'un pays à l'autre pour chercher la belle vie mais cette voyage est la mort en soit. Les ~~jeunes~~ jeunes d'aujourd'hui migrent dans pays mais cette voyage est dangereuse de vie

D'abord l'exploitation des travailleurs qui ne peut pas se faire de bas salaires

enfin, ils sont exploités à la mort en raison du risque que quels sont face en matière de maladie

enfin, la perte la plus importante de cette migration est la perte de la mère

Michael Hadda

l'émigration danoise

- L'émigration danoise est une mort en soit des que l'on jeune et beaucoup de mes jeunes migrent aujourd'hui vers d'autre pays pour chercher au vie l'aise et le travail. mais cette migration est très dangereuse de leur vie et est action de beaucoup des chose négatif

- D'abord, ils sont exploités à la mort en raison du risque que quels ils font face en matière de maladie en soit et l'exploitation des travailleurs pour que le travail soit fait pour de bas salaires

- enfin, la perte la plus importante de cette migration est la perte de la mère la plus chère et l'exploitation de la mère est la mère

La migration est une chose ne pas belle de la vie

## La Pologne

B9

L'immigration polonaise

- L'immigration polonaise c'est un ~~type~~ type de migration interne

D'abord, elle a des effets négatifs car cela crée des problèmes.

Enfin, cela contribue à la P.D. (Population Degradée)

Ensuite, les problèmes de logement

et de chômage sont des problèmes.

## La Pologne

P9

L'immigration polonaise

- L'immigration polonaise c'est un type de migration interne d'un pays de l'Europe dans un autre pays à l'intérieur de l'Europe et répondra aux besoins

\* D'abord, l'immigration provoque des effets négatifs tels que le chômage.

\* Ensuite, la perte des connaissances de nombreux étudiants universitaires.

\* Enfin, cela contribue à la pénurie de population

\* M en gardant et perdre tout.



~~Pr~~ B10 d'universität Agg 2018  
Pr Prüfung Süd für informatik Lehrstuhl im Magister

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

Prüfung in informatik d. Prüfung für Simple Lehrstuhl Prüfung

BN

Piase Berrachad

Émigration d'andestine c'est une voyage sans papier et  
il utilise pour les jeunes parce que il craint que l'émigration en andestine  
c'est la parole. je pense que c'est un suicide.

Si elle dit très dangereuse pour les jeunes parce que  
il ne peut être dans la machine non exemple le voyage dans la machine  
beaucoup

Ensuite, les jeunes qui voyage sans papier ne peuvent pas le droit  
pour les seulement

Piase Berrachad

BN

Émigration d'andestine c'est une voyage sans papier et il utilise  
pour les jeunes parce que il craint que l'émigration d'andestine c'est la parole  
je pense que c'est un suicide

Si elle dit très dangereuse pour les jeunes parce que il se peut  
meurtre dans la machine non exemple le voyage dans une le bateau  
Ensuite, les jeunes qui voyage sans papier ne peuvent pas le droit  
pour les seulement.

Enfin, l'émigration d'andestine c'est très  
dangereuse et c'est un suicide

## Batikan malhaka

L'immigration clandestine

BNB

L'immigration clandestine est selon les jeunes d'aujourd'hui l'ultime solution à leurs ~~problèmes~~ problèmes.

D'abord,

L'immigration clandestine est un

phénomène associé

à la migration, à cause des problèmes

comme de cette façon à la naissance

ou à la femme, à cause de la violence.

## Batikan malhaka

L'immigration clandestine

PNB

L'immigration clandestine est selon les jeunes d'aujourd'hui l'ultime solution à leurs problèmes.

D'abord, L'immigration clandestine est un

phénomène associé, à cause des problèmes

comme de cette façon à la naissance

ou à la femme, à cause de la violence.

BR3

La Migration

La migration est l'un des défis auxquels de nombreux sont confrontés et elle pose une série de problèmes et de défis en particulier pour les pays migrants comme l'Espagne ou l'Allemagne, mais qui touchent la migration itérative pas qu'il y a des pays et régions et on l'autorise à le problème auxquels sont particulièrement confrontés les pays du tiers monde, car la migration de la population de ces pays de nombreux et considèrent la migration comme un, car ils considèrent les réfugiés et l'immigration comme un aspect et un aspect d'urgence.

- Il existe de nombreuses raisons de pousser à la migration en particulier en ce qui concerne les migrants des jeunes, car les jeunes en général ont tendance à fuir et à partir bien souvent en plus de leur pays d'origine en de nouvelles, et à l'égard de la migration volontaire pour les migrants forcés, les causes sont nombreuses et diverses.

- ~~Enfin~~ la migration de la population - paix et enfin la migration de la population - est la migration volontaire ou involontaire, car elle est la plus simple et la plus facile à gérer, et de passer à l'immigration à l'immigration et à l'immigration.

*Signature*

BR3

La Migration

La migration est l'un des défis auxquels de nombreux sont confrontés et elle pose une série de problèmes et de défis en particulier pour les pays migrants comme l'Espagne ou l'Allemagne, mais qui touchent la migration itérative pas qu'il y a des pays et régions et on l'autorise à le problème auxquels sont particulièrement confrontés les pays du tiers monde, car la migration de la population de ces pays de nombreux et considèrent la migration comme un, car ils considèrent les réfugiés et l'immigration comme un aspect et un aspect d'urgence.

- D'après de nombreuses raisons de pousser à la migration, en particulier en ce qui concerne la migration des jeunes, car les jeunes ont tendance à fuir et à partir bien souvent en plus de leur pays d'origine en de nouvelles, et à l'égard de la migration volontaire pour les migrants forcés, les causes sont nombreuses et diverses.

Enfin la migration de la population - paix et enfin la migration de la population - est la migration volontaire ou involontaire, car elle est la plus simple et la plus facile à gérer, et de passer à l'immigration à l'immigration et à l'immigration.

Ainsi de son à l'immigration de la population - paix et enfin la migration de la population - est la migration volontaire ou involontaire, car elle est la plus simple et la plus facile à gérer, et de passer à l'immigration à l'immigration et à l'immigration.



B  
N/A

Quissoua B. B. akhach & AS<sub>1</sub>

L'émigration clandestine c'est un chariot par  
boom

N'importe L'émigration n'est pas  
d'un genre

Existe, L'émigration clandestine est un voyage  
par un petit bateau et elle coûte beaucoup

Mérite comme un voyage

~~Enfin~~ L'émigration n'est pas un voyage

Preuve des ~~jeunes~~ ~~qui~~ ~~ont~~ ~~été~~ ~~émigrés~~

Quissoua B. B. akhach & AS<sub>1</sub>

B  
N/A

L'émigration clandestine c'est un périmètre, et je trouve  
cette formation dans les pays où il y a beaucoup de chariot

N'importe L'émigration clandestine est très dangereuse  
parce que il y a beaucoup jusqu'à la police

Existe, L'émigration clandestine est un voyage  
par un petit bateau et elle coûte beaucoup

Enfin il faut que les jeunes aient cette méthode pour  
travailler dans les pays

Chère. Les jeunes qui ont travaillé dans les pays  
ne et travail ~~qui~~ ~~ont~~ ~~été~~ ~~émigrés~~



Zi emigration clandestine,

BKS

~~Si emigration clandestine, time est selon les experts jeunes~~

- Solution humaine par nature de plus en plus à leurs problèmes. autre de qualité vive de conduite à l'immigration secrète
- ~~immigrés de qualité vive de conduite à l'immigration secrète~~
- et un phénomène endémique.
- Recherche de solutions pour leur pays d'origine
- Recherche et est migration est
- Encourager les jeunes à participer au question fondamentales
- concernant les opportunités d'emploi aux jeunes et les matières
- à leur partie.

Zi emigration de plus en plus.

RKS

- Si emigration de plus en plus, time est selon les jeunes d'aujourd'hui

- Recherche humaine à leurs problèmes.
- Solution humaine par nature de voyager d'un endroit à un autre de qualité vive de conduite à l'immigration secrète
- et un phénomène endémique.

Pour quitter leur pays de leur pays d'origine recherche de solutions

pour leur pays de leur pays d'origine recherche de solutions

est migration est :

- Encourager les jeunes à participer au question fondamentales
- concernant les opportunités d'emploi aux jeunes et les matières
- à leur partie.



## B No l'immigration clandestine

L'immigration est un processus de déplacement illégal d'individus et de groupes entre pays qui constitue une violation de la loi et des procédures des pays dans lequel le migrant entre sans visa.

D'abord : l'immigration a beaucoup des causes comme recherche des travail - désir de développer physiquement.

- Différents modes de vie entre le pays.

Ensuite, si il des moyen pour le clandestin

- Fournir des opportunités d'emploi de migrants à leur recherche - Elaborer le moyen de vie des individus pour les encourager à rester dans l'état enfin,

Recherche guerriers

## Q No l'immigration clandestine

L'immigration est un processus de déplacement illégal d'individus et de groupe entre pays qui constitue une violation de la loi et des procédures des pays dans lequel migration entre sans visa :

D'abord, l'immigration a beaucoup des causes comme :

- Recherche des travail.
- désir de développement physique.
- différents modes de vie entre le pays.

Ensuite, il des moyen pour le clandestin :

- Fournir des opportunités d'emploi de migrants à leur recherche.
- Elaborer le moyen de vie des individus pour les encourager à rester dans l'état.

Enfin, je suis contre pour l'immigration clandestine

Recherche guerriers



R74

BenKaddour Chaima  
21/11/14

L'immigration clandestine est le voyage ~~est~~ illégal

D'abord, elle a des effets négatifs

Ensuite, les jeunes ~~meurt~~ aiment la

Enfin, cela contribue à la ~~pression~~ <sup>mère</sup> démographique

L'immigration clandestine est dangereuse

R74

L'immigration clandestine

L'immigration clandestine est le voyage

illégal d'un groupe de personnes dans un autre pays à la recherche d'un travail et répondant chez les jeunes

D'abord, l'immigration clandestine a des effets négatifs tels que la migration

Ensuite, la fuite des cerveaux de nombreux étudiants universitaires entraînant ainsi des pertes.

Enfin, cela contribue à la pression démographique.

L'immigration clandestine doit être terminée pour réduire la mortalité

BenKaddour Chaima

21/11/14



~~RR~~

Z'émigrates clandestine  
Z'émigrates clandestine

Le T remporte la personne du lieu de résidence d'origine vers une autre lieu  
premier que le migration soit légale ou illégale

D'ailleurs, cause de l'émigration

~~exemple de~~  
~~la recherche de travail, clandestine~~

Recherche de travail, clandestine  
Le besoin des ne sortir le clandestine

Condiatires fournir un environnement social sans problèmes, A Surer la justice dans le société, Trouver des moyens Surtout passer son Temps

entres de sans centre avec pour leur  
migration illégale

RR Z'émigrates clandestine

Le T remporte de la personne du lieu de résidence d'origine vers un autre lieu premier que le migration soit le gale ou illégale

D'ailleurs causes de l'émigrates secret exemple. Recherche de Travail, clandestine de deux des se sortir le lieu.

De plus, des moyens pour le Condiatire fournir un environnement Social sans problèmes A Surer la justice dans le société, Trouver des moyens Surtout passer son Temps

entres de sans centre avec pour leur  
émigrates illégale

Zaïr Youviza

B19

Noun EL Harada Khelkhal

↳ L'émigration clandestine ?

L'émigration au par le feu est actuellement

un ~~né~~

La migration illégale cause de blessures

à beaucoup de gens, en particulier des migrants.

Perdre beaucoup d'argent est également dommageable

le ~~penser~~

L'immigration a perdu tout au partie de

identité nationale changeant et subalterne

La langue maternelle

La course de la migration sont la

recherche d'emploi et ~~la~~

L'immigrant a été exposé au racisme

dans le nouveau pays.

P19

Noun EL Harada Khelkhal

↳ L'émigration clandestine ?

L'immigration illégale au par le feu est

actuellement un néo-motif pour le Témoin

D'abord, la migration illégale cause de

blessures à beaucoup de gens, en particulier des

migrants. Perdre beaucoup d'argent est également

dommageable pour tenter et beaucoup

de gens sont exposés à des opérations d'immigration

monumentales.

En outre, l'immigration a perdu tout au

partie de identité nationale changeant et subalterne

de tradition subalterne la langue maternelle.

Enfin, la course de la migration illégale

sont la recherche d'emploi et la course de change

élève.

L'immigrant illégal a été exposé au

racisme dans le nouveau pays. Perdre d'emploi

et de ce niveau.



B 20

## Bentabolli Rania

L'émigration ~~landestine~~ landestine est selon les jeunes d'aujourd'hui l'ultime ~~solution~~ solution.

D'abord, ~~peut~~ peut de tout ou partie de l'identité maternelle et changement des traditions ensuite, laissez le passe et de beaux souvenirs et d'offrir la maison.

Ce phénomène a de graves conséquences pour l'individu en particulier et la ~~société~~ société associée général doit être réduit.

## Bentabolli Rania

R 20

L'émigration ~~landestine~~ landestine est selon les jeunes d'aujourd'hui l'ultime solution à leurs problèmes.

D'abord, peut de tout ou partie de l'identité maternelle et changement des coutumes et des traditions ensuite, laissez le passe et de beaux souvenirs et d'offrir la maison.

Ce phénomène a de graves conséquences pour l'individu en particulier et la société en général doit être réduit.

Présumé : Paula  
NOME : Bessharoui  
Classe : 2AS1  
P21

Le lutte contre l'émigration clandestine au casin de l'olive

Revenir en matière de l'olive l'olive et les affaires

~~le~~ changement de ~~un~~ ~~fois~~ de un fois par semaine

et chaque pays européenne ce matin à Nouvel

D'abord, ces réactions des agents instamment envoyés

à protéger les migrants

Ensuite, à renforcer à protéger ~~les~~ les migrants

notamment pour empêcher l'immigration de l'olive les migrants de l'olive

Enfin, les agents appliquent depuis la lecture de la loi sur les migrants les  
concessions de migrants dans le dévot.

Présumé : Paula  
NOME : Bessharoui  
Classe : 2AS1  
P21  
L'émigration clandestine

Le lutte contre l'émigration clandestine au casin de l'olive

déjà l'union entre membres de l'olive et les affaires étrangères de leur pays africains et

Quatre pays européenne matin à Nouvel

D'abord, ces réactions des agents instamment  
renvoyés à protéger les migrants

Ensuite, à renforcer à protéger les migrants de  
notamment pour empêcher l'immigration de l'olive les migrants de l'olive

Revenir de l'olive

Enfin, les agents appliquent depuis 2016 une loi

pour empêcher les concessions de migrants dans  
le dévot.

En conclusion, l'émigration clandestine est très  
dangereuse à nos jours alors il faut éviter ce problème.

B  
22  
Mamel Riabi  
venu grad en Landstine.

Harraga est un terme que la société algérienne a eu  
algérienne a eu tendance à ~~être~~ changer  
de l'émigration dans des termes ou de l'immigration  
~~de~~ Landstine

D'abord. Revenons Harraga sur le bord du bateau  
Pour un but est de laisser pas tout moyen vers une  
des limites que ~~est~~ l'écriture que des terres à un vir  
de en de tout non d'autres travaux et Beterouh, pour  
le fait si a bas pour ~~le~~ commencer un ~~cas~~  
un meilleur voyage pour rechercher des documents  
~~des~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~ ~~cas~~  
l'acte dans la perte de police pour être l'acte  
de perdre dans son propre pays et est un  
l'acte ~~de~~

Enfin il faut en finir avec le retarder les  
problèmes des jours et leur fin ~~de~~  
versons les plus ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~  
pour l'instant de l'instant.

Mamel Riabi  
ce migration en Landstine, P 22

Harraga est un terme que la société algérienne a eu  
tendance à changer de l'émigration dans des termes  
de l'immigration dans des termes

D'abord. Revenons Harraga sur le bord du bateau  
Pour un but est de laisser pas tout moyen vers une  
des limites que l'écriture ne perd pas avec ceux que  
les terres à un vir de centre rose sur à au les travaux  
et Beterouh, pour le fait si a bas pour commencer  
un meilleur voyage pour rechercher des documents  
des travaux à entre avec pour être un limite dans  
au perte de police pour être l'acte à être  
dans son propre pays et est un limite de  
dans son de men.

Enfin il faut en finir avec le phénomène  
de la structure superson les problèmes des jours  
et leur jours les versons les plus ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~  
sont les efforts de l'instant  
Revenir le phénomène -

Ghergol I Short

B 93

rencontrant les peuple arabes, en Palestine et

993

Maghreb, parce que les jeunes sont les fondateurs de l'Etat et un lien entre le présent, car c'est la catégorie d'intégration. d'un côté, on entend dire que l'Etat déploie de grands efforts pour éliminer le chômage et

rien de nouveau employé, qu'il faut agir du travail et toute les exigences de la vie. Parce dans un pays autre que le nôtre et espérer une vie meilleure et pas avec pour des semaines à nous rendre compte qu'il y a longtemps pour nous attendre, mais ~~est~~ de l'absence et l'absence de la chance, il se trouve en Algérie, mais il me passe par.

Il n'a dit au mots ce qu'il entend tous les jours et son

Appartenance à la Côte d'Ivoire et la Côte d'Ivoire et...

Malheureusement, il est très en mesure d'apporter et d'autres personnes de la vie ne sont nécessaires, mais la vie.

Ghergol I Short

- De M' encouragez moi à dire que nous entendons ce mot tous les jours dans notre vie quotidienne

ou la télévision, dans les journaux, etc, jusqu'à ce que ce mot devienne une routine, et qu'il s'agisse de l'un des problèmes les plus difficiles que nous rencontrons dans les sociétés, en particulier le chômage, parce que les jeunes sont le fondement de l'Etat, l'espérance du futur et le flambeau des nations, ce qui est un lien entre le passé et présent, car c'est la catégorie qui fait revivre la nation, et nous pourrions un jour d'intégration. D'un côté, on entend dire que l'Etat déploie de grands efforts pour éliminer le chômage et

Où de nouvelles entreprises et que le nombre d'emplois augmentent de jour en jour, pour nous que les personnes qui se dirigent vers nous sont les parents de la terre, qu'il y ait du travail et toutes les exigences de la vie - vivre dans un pays autre que le nôtre et espérer une vie meilleure et nous savoir que l'arrivée de ce pays a été une

et nous avons passé des semaines à nous rendre compte qu'il y a longtemps pour nous attendre, mais se trouve en Algérie, mais il me passe pas toute sa vie entre quatre murs. il se lamente au sujet K.R. Lail.





B  
P  
Nom: Hakea Scully

L'immigration caractéristique concerne généralement les habitants de pays pauvres cherchant un meilleur niveau de vie dans ~~les~~ les pays plus riches. Mais contrairement à une idée reçue, ce ne ~~sont pas~~ sont pas les plus pauvres qui migrent mais ceux qui en ont les moyens (c'est très élevé au voyage). Et qui n'ont pas de perspective de vraie promotion sociale dans leur pays.

- offrir des opportunités à l'emploi aux jeunes pour les empêcher de migrer à leur recherche

- Fournir un environnement social sain exempt de problèmes et à l'échelle n'est pas bien

P  
Nom: Hakea Scully

L'immigration caractéristique concerne généralement les habitants de pays riches cherchant un meilleur niveau de vie dans les pays plus riches. Mais contrairement à une idée reçue, ce ne sont pas les plus pauvres qui migrent mais ceux qui en ont les moyens (c'est très élevé au voyage) et qui n'ont pas de perspective de vraie promotion sociale dans leur pays.

- offrir des opportunités à l'emploi aux jeunes pour les empêcher de migrer à leur recherche
- Fournir un environnement social sain, exempt de problèmes et à l'échelle n'est pas bien.

## **Résumé:**

Notre travail s'inscrit dans la didactique de l'écrit en français langue étrangère et porte sur l'usage du brouillon dans l'amélioration de la production écrite chez les apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire.

Nous nous sommes intéressés aux brouillons d'apprenants en situation de production écrite. Le brouillon est conçu comme un outil que les apprenants peuvent utiliser pour maîtriser, contrôler et améliorer leurs productions écrites.

Les résultats de notre expérimentation, montre que le brouillon joue un rôle important dans la rédaction d'un écrit de qualité. Il facilite la tâche de l'écriture et permet à l'apprenant de s'auto évaluer.

## **Mots clés :**

Brouillon, production écrite, écriture, réécriture, processus rédactionnel.

## **ملخص:**

يعد عملنا جزءاً من مبادئ تعليمية اللغة الفرنسية كلغة أجنبية ويركز على استخدام المسودة في تحسين التعبير الكتابي لتلاميذ الصف الثاني ثانوي.

كنا مهتمين بمسودات التلاميذ في التعبير الكتابي، فالغرض من المسودة هو أنها أداة يمكن للمتعلمين استخدامها لإتقان الكتابة والتحكم فيها وتحسينها.

نتائج تجربتنا تبين أن للمسودة دور مهم في كتابة نص في المستوى، إنها تسهل عملية الكتابة وتسمح للمتعلم بتقييم نفسه.

## **كلمات مفتاحية:**

- مسودة، تعبير كتابي، كتابة، إعادة الكتابة، عملية الكتابة.